



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis contrastivo inglés-español de las expresiones de *slang* presentes en la serie *Awkward* (La chica invisible)

Presentado por Tatiana Pelardas Pérez

Tutelado por Esther Fraile Vicente

Soria, 2014

ÍNDICE

RESUMEN	4
ABSTRACT	4
INTRODUCCIÓN	5
1. Introducción	5
1.1 Relevancia del tema.....	5
1.2 Contexto	6
1.3 Vinculación con competencias	6
OBJETIVOS	11
2. Objetivos.....	11
METODOLOGÍA.....	13
3. Metodología	13
DESARROLLO.....	17
4. Fundamentación teórica	17
4.1 Variedades lingüísticas: dialectos y registros.....	17
4.2 Slang.....	20
4.3 La traducción de variedades	29
4.4 Traducción audiovisual	40
5. Análisis	44
RESULTADOS Y CONCLUSIONES	67
6. Resultados y conclusiones.....	67
BIBLIOGRAFÍA	72
7. Bibliografía	72

RESUMEN

El presente Trabajo Fin de Grado trata sobre el *slang* y su traducción. En la parte teórica del trabajo, veremos dónde clasificarlo dentro de las variedades lingüísticas, dialectos y registros. Estudiaremos también cómo identificarlo y sus características principales, así como sus mecanismos de formación de palabras. Después, haremos una breve incursión en la traducción audiovisual y sus características, puesto que el material de estudio es la serie de televisión estadounidense *Awkward*.

Tras la fundamentación teórica, realizaremos un análisis contrastivo entre las versiones española e inglesa de los guiones de doblaje de la serie mencionada, con la intención de observar si los mecanismos de formación de palabras de *slang* son los mismos en ambas lenguas. Asimismo, analizaremos la función que desempeña el *slang* en cada versión y si esta función se conserva de una lengua a otra. Por último, examinaremos las técnicas de traducción utilizadas en cada caso.

Para finalizar, extraeremos los resultados y conclusiones del análisis y presentaremos posibles líneas futuras de estudio.

Palabras clave: *slang*, variedades lingüísticas, traducción audiovisual, formación de palabras y técnicas de traducción.

ABSTRACT

The subject of this study is *slang* and its translation. In the theoretical part of the work, we will see where to classify it among the linguistic varieties, dialects and registers. We will also study how identify it, its main characteristics and mechanisms of word formation. Then, we will briefly describe the particularities of audiovisual translation, as the study material is the American television series *Awkward*.

After the theoretical basis, we will carry out a contrastive analysis between the English and Spanish versions of the scripts for dubbing of the series mentioned, to observe whether the mechanisms of word formation are the same in both languages. We will also analyze the function of *slang* in each version and whether it is kept when translating. Lastly, we will examine the translation techniques used in every case.

To conclude, we will draw the results and conclusions of the analysis and present other possible future lines of research.

Keywords: *slang*, linguistic varieties, audiovisual translation, word formation and translation techniques.

INTRODUCCIÓN

1. Introducción

1.1 Relevancia del tema

El objeto de estudio de este trabajo es el *slang*¹ y su traducción. La decisión de trabajar sobre este tema se ha basado en varias razones. En primer lugar, a pesar de que es un lenguaje muy común, presente en numerosas series y películas, y que todo el mundo reconoce cuando lo oye, es un término, a su vez, complicado de definir. Encontrar fuentes que expliquen el concepto y su función conlleva cierta dificultad. Por ello, vamos a intentar clarificar la definición de este término, cómo se forma y quién lo utiliza.

En segundo lugar, desde el punto de vista de la traducción, el *slang* resulta de especial interés, ya que está conectado con la cultura que lo ha creado. Esta circunstancia hace que cuente con ciertas connotaciones en la cultura origen que el traductor debe tener en cuenta a la hora de traducirlo de un idioma a otro. Por tanto, este profesional debe analizar el uso de los términos y expresiones de *slang*, para determinar si existen dificultades para trasladarlos y si es posible hacerlo transmitiendo el mismo significado, aunque haya que adaptarlos a la nueva cultura.

Además, este trabajo persigue conseguir desarrollar una competencia especial que pocos alumnos poseen, como menciona Mayoral, la capacidad natural de diferenciar a los personajes de un texto por su forma de hablar y que esa forma idiosincrática de hablar sea coherente con las circunstancias que definen al personaje en cada momento concreto: “Esta rara capacidad se encuentra en muchos traductores profesionales y el reto para los formadores de traductores es detectarla, definirla e intentar desarrollarla en los candidatos a profesionales” (Mayoral, 1999: 8-9).

Por otra parte, vamos a trabajar sobre el *slang* de EE.UU, cultura que está muy presente en nuestro país y que resulta cercana a la nuestra, puesto que recibimos numeroso material estadounidense, por ejemplo: música, cine o series de televisión. De hecho, vamos a trabajar sobre la serie estadounidense *Awkward* (La chica invisible), que tiene como protagonistas a un grupo jóvenes adolescentes, lo que hace que en ella aparezcan gran número de términos y expresiones de *slang*.

¹ Como *slang* es una palabra extranjera debería escribirse en cursiva. Sin embargo, debido al gran número de veces que aparece el término, ya que es el tema del trabajo, utilizaremos cursiva solo en su primera aparición e irá en redonda en el resto del texto para no hacer pesada la lectura.

Asimismo, he decidido trabajar sobre una serie de televisión porque la modalidad de traducción audiovisual es la que más me atrae dentro del mundo de la traducción. Como veremos en el apartado “4.4 La traducción audiovisual”, esta variedad cuenta con ciertas características que condicionan la traducción, lo que afecta no solo al slang, sino al texto en general.

Por último, aunque este tema ha sido objeto de estudio de varios autores, no se ha investigado de una forma tan amplia como otros. Es posible que esto se deba a que el slang aparece en contextos muy determinados e informales, lo que reduce su presencia en la comunicación y puede haber sido por ello de menor interés para los autores.

1.2 Contexto

El estudio de las variedades lingüísticas y su traducción se ha llevado a cabo desde diferentes disciplinas. Desde la perspectiva de la lingüística, la han estudiado autores como Joos (1959), Coseriu (1981) o Hymes (1969) y Halliday (1967), entre otros. Desde los estudios sociolingüísticos, encontramos a Halliday (1972), Crystal (1969) o Gregory y Carroll (1978). Por último, desde el punto de vista de la traductología, también han realizado interesantes aportaciones autores como Nida (1945), Catford (1965), Rabadán (1991), Newmark (1988), Hatim y Mason (1990), Mayoral (1987), Albaladejo (2012) y Muñoz (1993).

Así pues, para situar y definir el concepto clave de nuestro trabajo, partiremos de la clasificación de las variedades lingüísticas, abordando al mismo tiempo sus dificultades y problemas de traducción. Comenzaremos por distinguir dialectos y registros, y situaremos el slang entre las categorías dialecto social y registro coloquial.

Encuadraremos también la traducción del slang en la traducción audiovisual y observaremos las características propias de esta modalidad que influyen a la hora de traducir un texto, especialmente las del doblaje.

1.3 Vinculación con competencias

1.3.1 Competencias generales

Las competencias generales que se presentan en la guía docente del TFG derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz.

Así pues, dentro de la asignatura de Trabajo Fin de Grado encontramos las siguientes competencias generales:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

La realización de este Trabajo Fin de Grado implica el desarrollo de algunas habilidades que se nombran en estas competencias generales: saber defender argumentos y reflexionar sobre temas esenciales del área de la Traducción e Interpretación, reunir e interpretar datos relevantes, saber aplicar esos conocimientos al trabajo de forma profesional, resolver los problemas que se encuentren, proponer soluciones y ser capaces de seguir desarrollando estas competencias en su trabajo futuro.

1.3.2 Competencias específicas

Encontramos también las siguientes competencias específicas especialmente relacionadas con el tema de este estudio. Las seis que citamos a continuación (1, 2, 3, 4, 6 y 7) desarrollan la *subcompetencia lingüística* que todo traductor debe poseer, según Hurtado Albir (1999a: 43-44)². Las dos primeras se vinculan con el presente trabajo, ya

² Hurtado Albir (1999a: 43-44) concibe la subcompetencia *bilingüística* del siguiente modo: “Conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en las dos lenguas;

que vamos a utilizar una serie de televisión y sus guiones para analizar el slang, que podemos considerar un lenguaje especializado y que, como veremos, tiene conexiones con el registro informal:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A/B/C/D.

Las competencias específicas 3, 4, 6 y 7 situarían al slang como un tipo de variedad lingüística, de la que vamos a analizar algunos de sus aspectos semánticos y compararlos con los rasgos correspondientes en español:

- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E6. Conocer la Lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

Las dos siguientes competencias (10 y 22) van dirigidas a explotar la *subcompetencia extralingüística*: conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos acerca del mundo en general y de ámbitos particulares (Hurtado Albir, 1999a: 43-44):

- E10³. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Las competencias más numerosas (8, 18, 29, 30, 31, 35, 41, 53 y 70) amplían la *subcompetencia instrumental y profesional*, que se refiere a los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional, el mercado laboral, los útiles de documentación y las nuevas tecnologías necesarias para el traductor (Hurtado Albir, 1999a: 43-44). Es importante saber documentarse y gestionar bien la documentación para la realización de este y otros trabajos de investigación. Las

abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la de llegada”.

³ Hemos considerado más conveniente agrupar las competencias por temática en beneficio de una mayor claridad aunque, como resultado, algunas de ellas no se mencionan en orden correlativo.

herramientas informáticas nos ayudan tanto a realizar esas tareas como a la hora de traducir:

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

Parte importante de este trabajo es el estudio de todo el proceso de traducción del slang, las connotaciones que transmite, los problemas que causa, cómo se solucionan, qué técnicas de traducción se emplean y los errores que podemos encontrar o cometer, lo que se refleja en las siguientes competencias:

- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.

Como bien sabemos, la lengua no es estática, está en constante cambio y renovación, por ello es necesario desarrollar estas competencias. Además, en el caso del slang, se producen neologismos con una facilidad sorprendente, por lo que es importante saber reconocerlos y aceptarlos o rechazarlos, según el caso. Debemos aprender que, a menudo, no hay una única traducción para un texto, que cada traductor toma una serie de decisiones para llegar al mejor resultado posible y que este puede variar de un traductor a otro, lo que se refleja en estas competencias:

- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Por último, este Trabajo Fin de Grado, es la oportunidad de demostrar que hemos adquirido las competencias necesarias para desarrollar este tipo de trabajo de investigación:

- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el Grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el Trabajo Fin de Grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

Estas competencias, generales y específicas, las hemos adquirido y desarrollado a lo largo de todo el Grado de Traducción e Interpretación, especialmente en asignaturas como *Documentación, TAO, TIC, Lengua B3 y B4 inglés, Traducción 5 B/A inglés o Traducción especializada*.

En el siguiente capítulo, mostramos los objetivos que pretendemos alcanzar con este trabajo, que se deducen de las competencias específicas que acabamos de desglosar.

OBJETIVOS

2. Objetivos

Con este trabajo pretendemos señalar el uso generalizado del slang, en particular del slang estadounidense, y mostrar su formación y significado. También veremos sus características más importantes tanto sintácticas como morfológicas y pragmáticas.

Analizaremos, asimismo, las dificultades y problemas de traducción que plantean las variedades lingüísticas objeto de este análisis. Nos centraremos especialmente en la caracterización de dialectos y registros, para buscar el lugar que ocupa el slang entre las categorías de dialecto social y registro coloquial.

Además, estudiaremos las peculiaridades de la traducción audiovisual, sus características y restricciones, ya que influyen de forma directa en la traducción. Observaremos también si existen casos en los que el *slang* se relacione con el humor y las dificultades de traducción que eso supone.

Así pues, partiendo de estas ideas, hemos definido los siguientes objetivos generales que trataremos de conseguir con la elaboración de este pequeño trabajo de investigación:

1. Aplicar a la investigación las competencias adquiridas durante el Grado.
2. Analizar textos especializados en lengua B e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
3. Reconocer distintos contextos y registros especializados en lengua B en sus vertientes oral y escrita.
4. Revisar la calidad de traducciones propias y ajenas.
5. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la corrección de textos especializados traducidos al español.
6. Producir textos adecuados en lengua A siguiendo parámetros de variación lingüística y textual.
7. Asumir la importancia de los conocimientos extralingüísticos de los países de lengua B para entender los elementos culturales necesarios y para llevar a cabo la traducción de textos especializados de lengua B.
8. Conocer los distintos procesos relacionados con el encargo de traducción especializada.
9. Reconocer y aplicar diferentes funciones textuales y factores relevantes en el proceso traductor.

10. Distinguir problemas y errores frecuentes en la traducción especializada y saber aplicar las técnicas de traducción más adecuadas para resolverlos.

Además, perseguimos los siguientes objetivos específicos:

1. Clasificar el slang como variedad lingüística y aportar ideas que ayuden a decidir si constituye un registro o un dialecto social.
2. Saber identificar, comprender y traducir expresiones de slang.
3. Analizar textos de la tipología textual audiovisual para reconocer sus características y los condicionamientos que plantean a la traducción.
4. Conocer y saber utilizar las fuentes de documentación básicas y especializadas, monolingües y bilingües, en lengua A y B, así como los útiles informáticos de ayuda a la traducción.
5. Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados. Saber discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.
6. Reconocer las técnicas de traducción más frecuentes en ese tipo de texto.
7. Saber identificar y resolver problemas de traducción relacionados con el humor, las referencias culturales, el lenguaje figurado (metáforas, metonimias, símiles), los juegos de palabras y la innovación léxica.
8. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora en la traducción coloquial, su carácter textual.
9. Cuidar la naturalidad de la expresión en español. Evitar los casos de sobretraducción y actuar con criterio ante préstamos y calcos.

Una vez definidos los objetivos del trabajo, pasaremos a describir la metodología del mismo.

METODOLOGÍA

3. Metodología

En este capítulo explicaremos, entre otras cuestiones, la estructura del TFG, las etapas que hemos seguido en el apartado del análisis, cómo hemos seleccionado el material de trabajo así como las expresiones de slang, las obras lexicográficas que hemos utilizado, las características de las tablas terminológicas en que mostramos las expresiones, los apartados en que se dividen y por qué los hemos elegido, y la clasificación de técnicas de traducción del slang que hemos decidido seguir.

El trabajo está estructurado en 5 capítulos: introducción, objetivos, metodología, desarrollo, resultados y conclusiones. En el primero, veremos la relevancia del tema, así como el contexto del estudio y su vinculación con las competencias del grado. En el capítulo dos, detallaremos los objetivos generales y específicos que se pretenden alcanzar con el trabajo. Dedicaremos el apartado tres a exponer la metodología seguida en el mismo. En el capítulo cuatro, presentaremos la fundamentación teórica del estudio, así como el análisis propiamente dicho de los capítulos seleccionados. Finalmente, en el último capítulo presentaremos los resultados obtenidos y recopilaremos las conclusiones alcanzadas. Incluimos también las referencias bibliográficas de que nos hemos servido.

La serie utilizada para realizar este trabajo es *Awkward* (La chica invisible). Es una serie estadounidense que se emite en España desde 2011 y que trata de una chica de 16 años que intenta encontrar su lugar en el instituto. Cuenta con cuatro temporadas y, en este estudio, vamos a utilizar el episodio piloto y el sexto capítulo de la segunda temporada. Como sabemos, el slang favorece algunos temas para los que cuenta con un mayor número de palabras, por ejemplo: el sexo, el alcohol o las drogas. Basándonos en estos criterios, hemos elegido los capítulos mencionados, ya que están directamente relacionados con algunos de esos temas.

Así pues, hemos decidido trabajar con esta serie porque contiene un número importante de palabras y expresiones de slang, lo que la hace perfecta para un análisis como el que realizamos en este estudio.

Al comienzo del trabajo, analizamos otras series que se caracterizan por tener a jóvenes como protagonistas, ya que, como veremos, este grupo social es uno de los mayores creadores de slang. La primera opción que barajamos fue la serie *How I met your mother* (Como conocí a vuestra madre), pero tras realizar un primer análisis, la descartamos porque el uso de slang no era tan frecuente como parecía en un principio.

También consideramos realizar el trabajo sobre *The Inbetweeners*. Sin embargo, después del primer análisis, comprobamos que el uso del slang era muy frecuente, aunque demasiado vulgar y específico de una zona de Londres, por lo que no nos pareció lo suficientemente representativo.

La metodología seguida para la realización de este trabajo será la extracción terminológica manual de slang del texto origen⁴ para después buscar el equivalente en el texto meta. Para ello, hemos estudiado los dos capítulos en los dos idiomas de manera concienzuda y meticulosa. Solo hemos analizado los fragmentos en los que aparece slang, ya que el resto no se consideran objeto de estudio de este trabajo.

Para realizar esta extracción, nos hemos basado en los criterios propuestos por Dumas y Lighter para identificar el slang (Dumas y Lighter, 1978: 14-16 en Eble, 1996: 11-12):

- *El uso del slang convierte la conversación en informal.*
- *Sugiere, además, que existe cierta familiaridad con la terminología o con las personas que la emplean.*
- *La expresión se convierte en un término tabú cuando la emplean personas que no utilizan slang.*
- *Se sirve de un sinónimo de una palabra ya establecida cuando el hablante no quiere tomarse la molestia de buscar una forma elaborada de expresar lo que quiere decir⁵.*

Según estos autores: "A slang word or expression must fit within two of the above mentioned criteria in order to be a slang term". Como estos criterios pueden parecer subjetivos, hemos confirmado nuestras apreciaciones con la aparición de esas palabras y expresiones en los diccionarios monolingües en inglés, generales y, sobre todo, especializados (*Urban dictionary*), que hemos usado en el análisis y que mencionamos a continuación.

Así pues, apoyándonos en estos criterios, podremos caracterizar qué slang se ha utilizado y examinar las técnicas de traducción general y de variación lingüística aplicadas, así como observar si existen técnicas recurrentes o normas fijas a la hora de traducir el slang. Por otra parte, podremos observar si se ha conservado la carga pragmática de los fragmentos del texto origen y en qué medida.

La tabla que vamos a utilizar para la clasificación de los términos es la siguiente:

⁴ Para variar el estilo, nos referiremos también al *texto origen* con las siglas aceptadas en traducción TO. De igual modo, usaremos TM para *texto meta*, LO para *lengua origen* y LM para *lengua meta*.

⁵ Cita traducida por la autora.

N.º	Término	Contexto	Definición	Traducción	Comentarios / Propuesta

Los criterios muestran los siguientes aspectos que vamos a analizar:

- *N.º*: se refiere al número, en orden cronológico, en el que aparece el término o expresión.
- *Término*: contiene el término o expresión de slang en inglés.
- *Contexto*: detalla el entorno lingüístico en el que aparece el término o expresión.
- *Definición*: muestra la explicación del significado del término o expresión. En esta sección hemos adaptado, en su mayoría, definiciones del diccionario *Urban dictionary*, que comentamos más adelante. También nos hemos ayudado de *The Free Dictionary*.
- *Traducción*: la versión que aparece en el doblaje de la serie.
- *Comentarios/Propuesta*: observaciones referentes al uso del término o a la traducción del mismo. En ocasiones, se harán propuestas de traducción.

Buscando cierta sistematicidad, hemos clasificado los términos en diferentes tablas, en relación con los temas o campos semánticos para los que el slang cuenta con más términos, como son los seis grupos siguientes: 1) *Types of people*; 2) *Love&sex*; 3) *Blasphemy, scatology, euphemisms: taboo words, parts of the body*; 4) *Going out, drinking, drugs*; 5) *Good/bad* y 6) *Miscellanea*.

A lo largo del desarrollo del trabajo, utilizaremos diferentes recursos lexicográficos. Primero, para extraer la definición del término *slang*, emplearemos cinco diccionarios de reconocido prestigio, que se utilizan con frecuencia y se citan a menudo en el mundo de la investigación: el *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, el *Cambridge International Dictionary of English*, el *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, el *Longman's Dictionary of Contemporary English* y el *Merriam-Webster's Dictionary*. Consideramos que es importante disponer de distintos puntos de vista, puesto que, como veremos, definir el concepto de slang no resulta fácil. Así observaremos cómo se trata el término en cada recurso.

Después, para la definición del término *argot*⁶, utilizaremos el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Diccionario de uso del español de María Moliner* y el *CLAVE*, un diccionario normativo y dos de uso, ya que los consideramos como los recursos más representativos en español.

⁶ Aunque no existe un equivalente exacto para el término *slang*, se considera *argot* como el más aproximado, por eso hemos utilizado este término en la definición en español.

En el apartado del análisis de expresiones, utilizaremos el diccionario monolingüe inglés *Urban dictionary* para definir los términos y expresiones de slang que estudiemos.

Sabemos de la existencia de diccionarios bilingües de slang en papel (*Diccionario español e inglés de argot y lenguaje informal. English & Spanish Dictionary of Slang & Unconventional English* de Delfín Carbonell Basset) pero, dado el carácter cambiante de esta variedad lingüística, cuyas expresiones pasan de moda con rapidez, hemos creído que los recursos digitales estarían más actualizados y serían más acordes a su naturaleza volátil.

El *Urban dictionary* se encuentra disponible únicamente *online*, es estadounidense y colaborativo, es decir, son los propios usuarios los que añaden las entradas y sus definiciones. Así, utiliza un sistema de votación en el que los lectores deciden de manera positiva o negativa si la definición es correcta. En él se pueden encontrar términos y acepciones de esos términos que no encontraríamos en otros diccionarios. Además, gracias al sistema de votación, podemos tener más seguridad de que la definición dada es la adecuada y digna de confianza (Eriksen, 2010: 18). Por otro lado, hemos empleado el diccionario monolingüe *online The Free Dictionary* (TFD)⁷, que se anuncia como el diccionario más completo y que dispone, entre otros recursos, de diccionarios de acrónimos y de expresiones idiomáticas, lo que lo hace muy práctico para diferenciar entre expresiones coloquiales y slang. También sirven para este propósito de diferenciar registros y variedades lingüísticas algunas de las etiquetas que incluye: *slang* o *vulgar slang*.

Para las definiciones en español, nos hemos ayudado de los diccionarios bilingües *Gran Diccionario Oxford inglés-español* (GDO) y el *Diccionario inglés-español de la Universidad de Granada* (DBUG). Estos recursos resultan de gran utilidad para comprobar si la traducción dada en el doblaje coincide o no con la equivalencia del diccionario. Asimismo, nos sirven como apoyo a nuestros comentarios y propuestas de traducción sugeridas. Cuando lo hemos creído necesario, hemos utilizado el *Diccionario monolingüe de la Real Academia de la Lengua Española*, recurso de referencia en esta lengua, para confirmar si la traducción es argot.

Cerraremos el trabajo con los resultados y las conclusiones obtenidos del análisis y, por último, añadiremos las referencias bibliográficas utilizadas para la realización de este Trabajo Fin de Grado.

⁷ Usaremos las abreviaturas que incluimos entre paréntesis para referirnos a los diccionarios en el apartado "5. Análisis".

DESARROLLO

4. Fundamentación teórica

4.1 Variedades lingüísticas: dialectos y registros

Para poder entender a qué nos referimos cuando hablamos de slang y situarlo debidamente, debemos partir del concepto de *variedad lingüística*. Las variedades lingüísticas son diferentes formas de hablar o tipos de lenguaje entre los que el hablante puede elegir para adaptarse mejor a las características de cada situación comunicativa (destinatario, usuario). Para cada tipo de situación, el hablante selecciona una variedad de lengua determinada, es decir, un subconjunto de rasgos formales y semánticos particulares (Catford, 1965: 83-84).

Por tanto, la forma en la que los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. Las variedades lingüísticas constituyen diferencias de uso *intra lingüísticas* (dentro de una misma lengua) e *interlingüísticas* (entre varias lenguas), que deben estudiarse en todos los niveles del lenguaje, desde los sonidos hasta el discurso (Mayoral, 1999: 13 y 19).

Por otra parte Mayoral, en su tesis (1997) define la variación lingüística como la expresión de mensajes con un contenido semántico potencialmente similar en los que la producción del discurso resulta diferente. Como apunta dicho autor, “la idoneidad [del uso de una u otra variación lingüística o de la lengua estándar] se deberá referir a la situación comunicativa y a las exigencias de eficacia en la comunicación” (Mayoral, 1997:105).

Así, por ejemplo, la lengua puede ser diferente dependiendo del tipo de usuario que la emplee, o el uso que haga de ella (Briz, 1996: 15-17). La variación del usuario da lugar a *dialectos*, que indican la procedencia (geográfica o temporal) o clase social del individuo, mientras que la variación del uso da lugar a los *registros*, diferentes tipos de lenguaje adecuados a cada contexto comunicativo (Halliday, 1964: 32). Por tanto, existen distintas variedades lingüísticas:

- a) Las *variedades de usuario* o *dialectos* muestran características permanentes del usuario en situaciones lingüísticas. Distinguimos entre:
 - *Dialectos geográficos*: las variedades *diatópicas* son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio.
 - *Dialectos temporales*: las variedades históricas o *diacrónicas* constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia.

- *Dialectos sociales*: las variedades *socioculturales* o *diastráticas* (los niveles lingüísticos) son las diferentes formas de usar una lengua que vienen determinadas por factores como la posición social o económica, el nivel educativo, el sexo o la edad del hablante (Hudson, 1980: 43-4). Estas variedades de la lengua también reciben el nombre de *sociolectos*⁸.
 - *Idiolectos*: la variedad que define a un hablante particular, en cuanto a su profesión, edad, sexo, nivel de estudios, procedencia social y geográfica; el conjunto de rasgos lingüísticos asociados con una persona particular (estructuras gramaticales, pronunciaciones, modelos de tono y acento, elementos de vocabulario favoritos) (Gregory y Carroll, 1978: 5).
- b) Las *variedades de uso* o *registros*, también llamadas variedades *diafásicas*, son las modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación (CVC, <http://goo.gl/dtn8Q8>). Estas variedades muestran características transitorias del hablante y el uso que hace del lenguaje en una situación determinada. En concreto, informan del *campo* (el tema del que se habla), el *modo* (a través de qué medio) y el *tenor* (el nivel de formalidad, qué distancia o relación hay entre el emisor y el destinatario).

Los registros son el reflejo lingüístico de la relación existente entre emisor y receptor, constituyen niveles de uso o estilos distintos que representan a las diferentes clases de hablantes, públicos y tipos de circunstancias en que se desarrolla la comunicación (Nida, 1996: 28). Al igual que ocurre con la ropa, una misma persona puede usar registros muy diferentes de acuerdo con las circunstancias y el papel que quiera jugar: “el mismo mensaje se puede vestir con palabras y frases diversas, representando niveles de lengua muy diferentes” (Nida, 1982[1969]: 128-29). Los registros difieren principalmente en gramática y léxico.

Es difícil enumerar todos los registros. Tradicionalmente, se han distinguido dos, el *formal* y el *informal-coloquial*, que constituyen extremos imaginarios entre los que se situarían otros registros intermedios que todavía no se han delimitado con claridad. La mayoría de los autores, no obstante, parece estar de acuerdo en la clasificación básica que comprende los cinco niveles originales: *muy formal*, *formal*, *neutro (o neutral)*, *informal* y *muy informal* (Samaniego Fernández y Fernández Fuertes, 2002: 333).

⁸ Para Mayoral (1997: 104), la *variación social* es aquella en la que se observa mayor confusión conceptual, ya que se ha denominado de formas tan diversas como *estilo* (Halliday y otros, 1964), *sociolecto* (Rabadán, 1991), *variación social*, *variación (no-)estándar*, *dialectos sociales* (Catford, 1965; Gregory, 1967; Gregory y Carroll, 1978; Hatim y Mason, 1990), *nivel educativo* (Larson, 1984), *estatus* (Crystal y Davy, 1969; House, 1977).

Sistematizamos, a continuación, todas las variedades lingüísticas y sus denominaciones en una tabla:

FACTORES				
VARIETADES LINGÜÍSTICAS	tiempo	lugar	estrato	estilo
	<i>dialecto temporal</i>	<i>dialecto geográfico</i>	<i>dialecto social</i>	<i>registro</i>
	variedades diacrónicas	v. diatópicas	v. diastráticas	v. diafásicas
	cronolecto	geolecto	sociolecto idiolecto	estilecto

Tabla 1. Tipos de variedades lingüísticas (adaptado de Ramiro, 2003: 427)

La siguiente cita de Eriksen (2010: 16-17) explica muy bien la relación entre el slang y el registro informal:

With regards to tenor in connection with slang, the use of slang implies a relaxed and informal relationship between producer and receiver. [...] With regards to mode, we have seen that slang is largely a colloquial phenomenon, and while it may be used in writing today, especially in modern day internet blogs, Facebook and Twitter messages, or in books/newspaper articles, typically in the shape of direct quotes, slang's main priority is to work within the frameworks of spoken interaction. With regards to field, [...] the informality proposed by slang suggests that slang is not to be used within a field such as nuclear physics. Rather, slang will appear in colloquial conversation about events in people's everyday lives, because this is where the informality of slang is at home.

Podemos considerar este último aspecto de especial interés a la hora de abordar el concepto de slang, ya que el cambio en el tenor es el reflejo de la relación que existe entre los interlocutores. El tenor puede variar desde muy formal a muy informal y sería en un intercambio muy informal donde encontraríamos el uso del slang. De hecho, Newmark (1988: 14) propone el slang como uno de los ocho grados del tenor (Tamayo, 2011: 10-11).

Como se desprende de las descripciones anteriores, existe una determinada relación entre la variedad diastrática y la diafásica (es decir, entre los dialectos sociales y los registros), ya que la variedad diafásica está condicionada por la diastrática: un hablante que posee un nivel culto de la lengua es aquel que es capaz de utilizar el registro más apropiado para cada situación de comunicación; en cambio, un hablante con un nivel vulgar emplea siempre la lengua del mismo modo, el único que conoce,

independientemente de las condiciones de la comunicación. El uso de vulgarismos pone de manifiesto el poco grado de instrucción lingüística de un hablante (CVC, <http://goo.gl/dtn8Q8>).

Estos dos tipos de variedades lingüísticas (dialectos sociales y registros) implican parámetros relacionados como la actitud, la formalidad, el argot y el tabú. Unos rasgos de informalidad determinados se pueden utilizar para caracterizar tanto la lengua oral como un dialecto, un sociolecto bajo, una lengua inculta o una situación de conversación relajada o familiar. Lo mismo ocurre con el tabú o con las incorrecciones. A su vez, tabú e informalidad no tienen fronteras claras, puesto que muchos tabúes dejan de ser tales en las variedades más informales (Mayoral, 1997: 106).

No obstante, tal y como señala Mayoral (1997: 105), no parece sensato a la hora de describir una lengua simultáneamente criterios de idoneidad comunicativa y de adscripción a clase social “la idoneidad [del uso de una u otra variación lingüística o de la lengua estándar] se deberá referir a la situación comunicativa y a las exigencias de eficacia en la comunicación”. Por lo tanto, parece que la idoneidad del uso del slang no tendrá sólo que ver con el grupo social, la raza o la edad a la que se atribuye uno u otro tipo de slang, sino también, y sobre todo, con la situación comunicativa en la que realice el intercambio (Tamayo, 2011: 9-10).

Una vez caracterizadas las variedades lingüísticas, veremos cómo podemos situar el slang en ellas. Resulta complicado encontrar un lugar para el slang, ya que observamos que puede ser una variedad distinta según el dialecto o el registro de los interlocutores. Así, identificaremos distintos tipos de slang según la edad, el estatus social, el sexo, la relación entre los interlocutores, etc. Debemos considerar el concepto de slang como una noción transversal dentro de esta teoría de la variedad lingüística, aunque de una manera flexible, es decir, habrá rasgos del slang que se correspondan con el uso de la lengua y sus registros, y otros que se correspondan con el usuario de una lengua y sus dialectos. Los límites en el análisis de la lengua no siempre están claros (y más aún en el modo oral, donde más a menudo tiene lugar el uso del slang) y debemos entender el slang como un tipo de variedad lingüística en constante movimiento y cambio (Tamayo, 2011: 11).

4.2 Slang

Tanto la creación como el uso del slang han sido objeto de estudio de la lingüística y de la traducción. Como hemos visto, se trata de un ámbito de estudio muy complejo y controvertido, ya que la dificultad para identificarlo y clasificarlo hace muy complicada la tarea de definirlo. Además, en muchas ocasiones, el acercamiento a dicho fenómeno es bastante subjetivo (Tamayo, 2011: 9)

El slang está estrechamente vinculado a ciertos estereotipos, clases o grupos sociales o, incluso, a razas o edades (Tamayo, 2011: 9) y tiene origen en la sociedad y sus individuos. Muestra, además del dinamismo y la creatividad del lenguaje, la riqueza expresiva dentro de los grupos sociales que lo utilizan, a la vez que permite crear estrechos vínculos lingüísticos entre sus integrantes y posibilita una mayor cohesión e identidad frente a otros grupos externos (Calvo Ferrer, 2010).

4.2.1 Definición

Definir el slang supone un reto por su carácter efímero, numerosas palabras y expresiones que un día fueron slang, bien han desaparecido porque han dejado de utilizarse, bien se han integrado en el lenguaje estándar, dejando así de ser consideradas slang. Normalmente, una expresión argótica se convierte primero en coloquial, para pasar después a formar parte de la lengua estándar, aunque nada caduca tan rápido como las palabras del slang.

En español, la traducción de *slang* se corresponde con el término *argot*. Veamos algunas definiciones en español de este término:

Real Academia Española	<ol style="list-style-type: none"> 1. Jerga, jergonza. 2. Lenguaje <i>especial</i>⁹ entre personas de un <i>mismo oficio o actividad</i>.
Diccionario de uso del español de María Moliner ¹⁰ .	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conjunto de expresiones que emplean en lenguaje <i>informal</i> las personas de una <i>misma clase</i> o de una <i>misma profesión</i>; como los estudiantes o los toreros. Argot. 2. Lenguaje difícil de entender. Jerigonza
CLAVE: diccionario de uso del español actual	<p>Variedad de lengua que usan entre sí las personas pertenecientes a <i>un mismo grupo profesional o social</i>; jerga.</p> <p>Argot se prefiere para el lenguaje de <i>grupos sociales</i> usado con intención de <i>no ser entendidos</i> por los demás o de <i>diferenciarse</i> de ellos, frente a jerga, que se aplica especialmente al lenguaje de grupos profesionales.</p>

⁹ Hemos señalado con cursiva (en letra redonda en las definiciones en inglés) las palabras clave de las definiciones que se comentan posteriormente.

¹⁰ En este diccionario, la búsqueda del término *argot* redirige a *jerga*.

En general, las definiciones de *argot* en español hablan de su uso en determinados grupos profesionales, pero no establecen la diferencia entre el concepto de *argot* con el de *jerga*. De todas las definiciones, la más clara es la del diccionario *Clave*, ya que es la única que discrimina entre el uso de la lengua por grupos sociales y por profesionales. Aportamos también algunas definiciones en inglés del término *slang* que hemos considerado especialmente interesantes para nuestro propósito:

<i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i>	Very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people.
<i>Cambridge International Dictionary of English</i>	Informal language, which might include words and meanings which are not polite and which might stay in use only for a short time. It is used by particular groups of people who know each other, and is usually spoken rather than written.
<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i>	Very informal words and expressions that are more common in spoken language, especially used by a particular group of people, for example, children, criminals, soldiers, etc.
<i>Longman's Dictionary of Contemporary English</i>	Very informal, sometimes offensive, language that is used especially by people who belong to a particular group, such as young people or criminals.
<i>Merriam-Webster's Dictionary</i>	<p>1. Language peculiar to a particular group: as a: argot b: jargon.</p> <p>2. An informal nonstandard vocabulary composed typically of coinages, arbitrarily changed words, and extravagant, forced, or facetious figures of speech.</p>

Resulta curioso que, mientras que todos los diccionarios ingleses señalan que el *slang* constituye un lenguaje informal, en español no existe esa coincidencia; solo el *María Moliner* lo denomina así. La *RAE* por su parte utiliza “especial”, pero no lo clasifica en

cuanto a formalidad y ofrece una definición un tanto escueta. Por su parte, el *CLAVE* alude a que los hablantes usan el slang con intención de no ser entendidos.

En lo que sí coinciden todos los diccionarios, tanto españoles como ingleses, es en el hecho de que es un lenguaje utilizado por un grupo concreto de personas.

Oxford y *Longman*'s especifican que esos grupos que usan el slang se concretan en niños o jóvenes, criminales y soldados, pero esta variedad no debe atribuirse solo a grupos demográficos específicos (Eriksen, 2010: 20):

We saw that young people, soldiers and criminals were mentioned as the people who typically use slang. However, young people, soldiers and criminals seem to be three very diverse groups of people. Does this mean that non-youngsters, non-soldiers and non-criminals cannot employ the use of slang? Adams (2009: 88) says no and that no matter whether you are young, old, black, white, urban, suburban, male or female, everybody uses slang to some extent.

Como veremos en el siguiente apartado, la principal característica del slang no es tanto que lo usen determinados grupos sociales como que los hablantes lo utilizan para establecer dichos grupos. Por lo tanto, el slang lo puede usar cualquier persona que quiera establecer identidad de grupo y oponerse a la autoridad establecida (Eriksen, 2010: 12-13).

Cabe destacar, además, que tanto el diccionario *Cambridge* como el *Oxford* señalan que se utiliza, sobre todo, en lenguaje oral y que, mientras que unos lo consideran "language" (*Cambridge, Longman's*), para otros son solo "words and expressions" o "vocabulary".

También vemos cómo algunas de estas definiciones aluden al lado más oscuro del slang, así el diccionario *Cambridge* explica que utiliza "words and meanings which are not polite" y el *Longman's* afirma que es "sometimes offensive". En este sentido, la definición más negativa es la del diccionario *Merriam Webster's* que caracteriza el slang centrándose en su supuesta "naturaleza desviada", tal como reflejan los términos que utiliza: "arbitrarily", "extravagant", "forced" o "facetious". Sin embargo, tal como señala Eriksen (2010: 11) se podría afirmar que esta es una visión subjetiva, puesto que depende de la interpretación que le dé el oyente.

Tal como vemos, resulta complicado entender el concepto de slang si solo recurrimos a los diccionarios, ya que cada uno, a pesar de tener rasgos comunes, aporta datos muy diferentes; las definiciones no son consistentes y se centran en proporcionar una visión general del slang (Eriksen, 2010: 12). Por ello, y como recomienda este último

autor, deberemos buscar definiciones fuera de los diccionarios, elaboradas por investigadores del campo, que contengan el componente sociológico que no recogen los diccionarios. Así pues, propone la definición de slang de Connie Eble (1996: 11): “An ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness in society at large”, en la que se reflejan tanto el aspecto lingüístico “colloquial words and phrases”, como el aspecto social “to establish or reinforce social identity or cohesiveness”, ya que la esencia del slang no consiste sólo en el uso y creación de ciertas palabras o expresiones sino, más bien, en el impacto que su uso puede tener en la sociedad y en las relaciones interpersonales (Tamayo, 2011: 13).

4.2.2 Características

En la caracterización del slang, vamos a matizar algunas de las creencias que se han extendido acerca de este lenguaje, como la que ya hemos comentado que apunta a su uso exclusivo por determinados grupos sociales.

El slang es un léxico en continua evolución, formado por palabras y expresiones que aparecen dentro de determinados grupos sociales como seña de identidad. No obstante, se emplea también a nivel general para conseguir cierta informalidad y relajación. Por tanto, se trata de un léxico coloquial alternativo que, además de transmitir un mensaje (el objeto nombrado), informa sobre las características del hablante (sobre quién es) o los valores de su grupo social.

Por tanto, surge como un lenguaje secreto entre determinados grupos sociales (criminales, drogadictos, fuerzas armadas, policía, adolescentes). De estos, los jóvenes son el grupo social que más usa el slang. Hace que se sientan identificados con el grupo, más cercanos y con una relación de confianza, con lo que el slang contribuye a hacer más efectiva la comunicación. Además, los jóvenes son creativos y contribuyen a la creación de nuevo vocabulario (Eriksen, 2010: 20):

An example is a term like 'brother' which has a fixed meaning in Standard English, but in its slang use, 'brother' can mean many different things [...]: “[a] Comrade. Companion. Friend. Typically used by and to individuals of African American heritage” (Urbandictionary.com). ‘Brother’ in its slang use definitely still infers some form of speaker’s attitude no matter how many people use it.

En efecto: “los jóvenes de casi todas las sociedades tienen tendencia a hablar de forma diferente a la de sus mayores, a adoptar fácilmente las novedades, incluido el argot que es una marca distintiva de su grupo, y a rechazar todo lo que suene a anticuado” (Nida, 1982[1969]: 127). Las palabras de slang sorprenden porque transmiten a la cultura

dominante los valores opuestos de una subcultura. Los jóvenes utilizan el slang como una herramienta contra-cultural o un arma contra la autoridad establecida.

En este caso, el slang no es un registro, porque se asocia con una etapa del desarrollo en vez de con una profesión o situación. Refleja las experiencias, creencias y valores de sus hablantes. Así, por ejemplo, el slang da símbolos a todo aquello que interesa a los jóvenes o es importante para la vida universitaria.

De este modo, hay muchos términos para decir que algo es bueno o malo, para evaluar a las personas positiva o negativamente. El slang es descriptivo y tiene además otros símbolos para la comida, el dinero, las relaciones, la intoxicación: “The chief stimuli of slang are sex, money & intoxicating liquor and drugs”¹¹. También contiene una buena ración de blasfemia, escatología y de expresiones con partes del cuerpo que todavía están evolucionando sin límite.

Una de las formas de seguir siendo joven más tiempo (moda que se refleja en series de televisión como *Mujeres desesperadas* y *Sexo en Nueva York*) es usar el argot juvenil (Danesi, 2003: 53). De este modo, todos los grupos de personas usan el slang, independientemente de su etnia, género, edad o clase social (Adams, 2009: 84-88).

El slang también es efímero, cambia constantemente y es la noción de qué usar y qué no la que crea la identidad de grupo: “Sharing and maintaining a constantly changing in-group vocabulary aids group solidarity and serves to include and exclude members” (Eble, 1998: 119). Los miembros del grupo no solo entienden la palabra que se ha usado, sino también cuál es la intención al usarla (Eriksen, 2010: 14).

El slang puede usarse con amigos y conocidos, pero también con desconocidos, lo importante es cómo los considera el hablante. Si quiere tratarlos como cercanos a su forma de hablar y pensar, utilizará el slang y un estilo informal (Eriksen, 2010: 17)

Así, una importante característica del slang es que tiene un contexto comunicativo asumido y compartido por los interlocutores. Estos han de estar de acuerdo, de una u otra manera, en el tipo de contexto que envuelve su acto comunicativo. Así, el tipo de slang utilizado se adecuará al contexto y situación comunicativa, y se cumplirán las expectativas comunicativas de los interlocutores, dando lugar a una comunicación exitosa (Tamayo, 2011: 16). Además, según la situación comunicativa, el slang puede tener distintos matices pragmáticos (jocoso, irreverente, obsceno, etc.) (Eriksen, 2010: 21):

Slang among young people serves as an opposition to establish standard language and sometimes breaches good taste, especially in connection with

¹¹ Cita de J. Y. T. Greig, en *Edimburgh Review*, recogida por J. Green en la introducción de su *Slang Thesaurus* (1986).

sexually-related words. The aim of using slang is to convey irreverence because the slang words contain an additional element of delicacy. Eble lists the words 'brain fart' for 'mental error', 'goo food' for 'Oriental cuisine' and 'technicolor yawn' for 'regurgitation' (Eble, 1996: 12). Much slang introduced by young people in high school and college is used to purposefully be impertinent, but not necessarily rude.

De este modo, el slang cuenta con un aspecto sociológico muy importante que nos hace ver que lo que diferencia al lenguaje estándar del slang no son obligatoriamente las palabras escogidas para expresarse, sino el efecto que se pretende conseguir con el uso de esas palabras (Eriksen, 2010: 13).

a) Evolución del slang¹²

Como ya hemos dicho en el apartado anterior, la evolución más natural del slang es que el término o expresión se convierta primero en coloquial, para después pasar a la lengua estándar. Sin embargo, los términos del slang pueden evolucionar de manera distinta, algunos de ellos sólo tienen entidad como términos de argot y otros no gozan de popularidad y se pierden.

Antes de la llegada de los medios de comunicación, los términos del slang entraban lentamente en la cultura dominante y se transmitían oralmente. Hoy, en cambio, un comentarista deportivo o presentador de televisión puede introducir una palabra nueva que ya se use en un grupo en millones de hogares simultáneamente, dándole una difusión inmediata.

Aunque en el pasado fue condenado por vulgar, en la actualidad, su uso se considera adecuado en contextos en los que existe cierta familiaridad entre los interlocutores y no causa ofensa. El slang va más allá de las fronteras de clase, ya que lo usa toda persona que necesite la variedad más coloquial de la lengua. Lo emplean, incluso, los hablantes y escritores más cultivados:

- Shakespeare convirtió en aceptables algunos términos de slang y los escritores del siglo XX lo han usado magistralmente para dibujar personajes y ambientes.
- George Washington usaba *redcoat* (soldado británico), Winston Churchill *booze* (licor).

No es la lengua de los bajos fondos, ni surge de ellos necesariamente. Sus fuentes principales van cambiando con las épocas. En un principio, el slang americano se nutrió de

¹² Para la realización de estos apartados (a, b y c) se han seguido los apuntes de la asignatura *Traducción 5 B/A Inglés* del Grado de Traducción e Interpretación.

los hombres de frontera, cowboys, cazadores y traperos, de 1920 a 1930, del habla de los jugadores de baloncesto y los criminales, en otros momentos, del vocabulario de los músicos de jazz, los soldados o los estudiantes universitarios.

b) Formación de palabras

El slang es uno de los vehículos a través de los cuales las lenguas cambian y se renuevan, que añade vigor y color a la lengua cotidiana. Está constituido por palabras nuevas, o palabras antiguas que se emplean con un sentido especial, de hecho sus expresiones más efectivas designan conceptos familiares de forma satírica o provocadora. Muchas palabras de slang son homónimas de otras de la lengua estándar, se escriben y pronuncian exactamente de la misma forma, pero significan cosas diferentes (*cabbage* para dinero, *cool* para relajado y *pot* para marihuana). Sin embargo, la mayor parte del slang se basa en la superposición de imágenes o valores contrarios a los de otros, en las connotaciones expresivas que surgen de un término nuevo que se aplica a un concepto establecido.

Los patrones de creación de palabras de slang son mucho más amplios y novedosos que los de la lengua estándar. Señalamos a continuación algunas de las técnicas de creación de palabras más características, que ilustramos con ejemplos de expresiones de nuestro corpus de slang:

Morfológicos:

- Formas abreviadas y acrónimos: *FUPA* (*Fat Upper Pussy Area*), *JV* (*Junior Varsity*), *ily* (*I love you*), *obvi* (*obvious*), *mic* (*microphone*).
- Adaptaciones fonéticas: *nope*, *yep*, *gimme*, *gonna*, *wanna*.
- Diminutivos afectivos en -y: *sappy* (cursi), *pussy* (pringada), *nifty* (ingeniosa), *crappy* (chungo), *swanky* (pijo, ostentoso), *sweetie* (cariño), *baby* (cariño), *honey* (cariño).

Semánticos:

- Creación de palabras nuevas para realidades nuevas: *crunk* (mezcla de *crazy* y *drunk*).
- Palabras antiguas, satíricas o llamativas, adquieren nuevos significados para denominar conceptos antiguos: *cans* (*tetas*).
- Las palabras más comunes se sustituyen en slang por otras vagamente relacionadas con ellas: *rock* (con el significado de *diamante*).

- Conceptos complejos se expresan con pocas palabras: *rain check* (se usaba originalmente para referirse a las entradas para un evento deportivo que se cancelaba debido al mal tiempo).
- Palabras de significado vago se usan como modas pasajeras, porque son divertidas u onomatopéyicas: *va-jay-jay* (vagina).
- Términos ambivalentes que demuestran una actitud positiva o negativa dependiendo del uso que de ellos haga el hablante. Muchas de las palabras del slang son despectivas en principio, pero pueden ser ambivalentes cuando se usan con intimidad o afecto: *shit/the shit* (mierda/la leche).
- Eufemismos que rompen el tabú con más eficacia que un término menos decoroso: *man juice* (eufemismo para semen).
- Metáforas, metonimias y símiles para crear palabras, como en el habla cotidiana: *pussy* (gatito/genitales femeninos), *lightweight* (peso pluma/no tiene aguante para beber).
- Uno de los significados poco frecuentes de una palabra se generaliza o se especializa el significado general de una palabra: *flush* (estar forrado).
- Empleo de palabras o sufijos extranjeros y préstamos: *prima bitcherina* (término inventado, del italiano *prima ballerina*), *beau* (del francés).
- Una palabra vulgar se hace aceptable: *mess*; una palabra aceptada se hace vulgar: *screw* (de taladrar a practicar sexo).

Como hemos visto, el slang tiene un carácter innovador y enriquece la lengua estándar constantemente mediante la creación de neologismos y expresiones.

c) Funciones del slang

Según lo visto hasta el momento, podríamos resumir las funciones del slang de la siguiente manera:

- Pretende causar un efecto mediante el uso de palabras específicas.
- Intenta rebelarse contra el lenguaje estándar; nombrar conceptos o realidades nuevas; emplear expresiones nuevas, frescas, satíricas o llamativas para conceptos establecidos.
- Utiliza el cambio del registro lingüístico para provocar empatía.
- Determina la pertenencia o identificación con un grupo y establece las relaciones sociales dentro del grupo.
- También puede marcar la desvinculación de un grupo.
- Manifiesta cierta actitud asociada con ese slang o el grupo que lo utiliza.

- Transmite sentimientos con energía. Expresa conceptos complejos con pocas palabras, mediante la unión de ideas o palabras diversas.

4.3 La traducción de variedades

La traducción de las variedades lingüísticas nos interesa porque constituye uno de los problemas más completos y sutiles a los que se enfrenta el traductor. Como ya hemos explicado en la introducción, según Mayoral (1999: 8-9), tiene como objetivo:

[...] lograr la capacidad natural para hacer que los personajes de los textos hablen de forma diferente a como nosotros habitualmente hablamos; más difícil todavía, de hacer hablar a cada uno de los personajes de los textos de una manera diferente y que esta forma idiosincrásica de hablar sea coherente con las circunstancias que definen a ese personaje en cada momento concreto. Esta rara capacidad se encuentra en muchos traductores profesionales autodidactas; el reto para los formadores de traductores es, pues, detectarla, definirla e intentar desarrollarla en los candidatos a profesionales.

Las variedades lingüísticas son un elemento tan importante como el resto de los que configuran el texto y, por esta razón, deben plasmarse también en la traducción (Gregory y Carroll, 1978: 95):

La traducción no es simplemente una cuestión de equivalencia entre elementos, ni entre grupos de elementos, ni entre estructuras, sino una cuestión de equivalencia entre textos que implica consideraciones de variedad y de registro. La lengua original y la del texto traducido tienen que ser descritas en términos de texto, y no sólo de oración, para poder garantizar la equivalencia semántica.

Por tanto, la traducción de las variedades debe perseguir la *equivalencia textual o situacional*, que se establece entre dos elementos que funcionan en la misma situación, que son intercambiables en una situación dada, aunque no tengan el mismo significado: sus significados pueden coincidir parcialmente, o pueden tener rasgos situacionales en común (Catford, 1965: 27, 49-50)¹³.

Según Newmark (1988), el traductor puede adoptar diversos procedimientos para enfrentarse a la traducción del dialecto: puede mostrar un uso argótico del lenguaje,

¹³ Con las nociones de *equivalencia funcional* y *situacional*, Nida y Catford completan el concepto de *equivalencia formal*. La *equivalencia funcional* designa, para Nida (1964: 171), un objeto o hecho de la cultura meta que tiene función equivalente al objeto o hecho de la cultura origen.

destacar los contrastes de clase social o indicar rasgos culturales locales (Mayoral, 1997:58). Newmark, señala también conceptos e ideas que aún están vigentes en la práctica traductora de la variación lingüística, como son la imposibilidad de generalizar en torno a las restricciones traductológicas que presenta el slang o la necesidad de encontrar la equivalencia funcional del texto (Mayoral, 1997: 58).

Por su parte, Marco (2002: 9-10, apud Tamayo, 2011: 23-24) propone las siguientes soluciones por las que puede optar el traductor cuando se enfrenta a la traducción de la variación lingüística:

- a) Traducción con marcas/sin marcas¹⁴: una traducción sin marcas eliminaría la variación lingüística y optaría por una solución en el registro estándar, mientras que la traducción con marcas intentaría reproducir la “riqueza dialectal del original”.
- b) Traducción con transgresión/sin transgresión: está relacionada con la distinción anterior, en tanto que una traducción con marcas de variación lingüística puede incluir una transgresión de las normas lingüísticas (uso incorrecto de formas verbales, mala ortografía, omisión de sufijos, etc.). En la traducción sin transgresión, no cabrían las incorrecciones lingüísticas, sino que se optaría por una solución muy informal u oral de la lengua, pero, en definitiva, correcta lingüísticamente. Si el traductor opta por una traducción sin transgresión de la norma lingüística, podría cambiar la función del texto meta. Sin embargo, transgredir la norma podría resultar extraño al lector.
- c) Naturalidad/convencionalidad: si el traductor decide marcar la variación lingüística, la solución de la *naturalidad* sería, por decirlo de alguna manera, sustituir los rasgos de la variación lingüística en la lengua origen por otros rasgos existentes en la lengua meta, de modo que esta operación “remita al lector [espectador, en nuestro caso] a [...] los prototipos dialectales vigentes en su cultura” (Marco, 2002: 10). Por otro lado, la solución de la *convencionalidad* consistiría en “crear una configuración artificial de rasgos de diversa índole” (Marco, 2002: 10) no identificables con ningún prototipo dialectal en la LM. Optar por una variación lingüística no identificable con ningún prototipo en la cultura meta puede resultar peligroso por lo artificial que le puede parecer al espectador. Por otro lado, optar por la solución de la naturalidad puede,

¹⁴ Entendemos *marca* / *marcador* con el sentido con que emplea este término Albaldejo Martínez (2012: 40-42 y 126): “Recursos lingüístico-culturales que sirven como indicadores de rasgos diferenciadores [...] que generan contrastes significativos dentro del texto, fruto de la variación de registros y variedades de lengua, y pueden cumplir distintas funciones”. La variabilidad en cualquier aspecto de la lengua (léxico, gramática, pronunciación) puede desempeñar la función de *marca* (Saville-Troike, 1996:70-71). Definimos el concepto de *marcador* en el apartado 4.3.2 siguiente.

entre otras cosas, ofender a la comunidad que se asocie con dicha variación lingüística.

La postura más aceptada hoy en día en relación a la traducción de las variedades lingüísticas es que no existe una forma modélica de reproducción en el sistema meta, sino que esta depende por completo de la situación comunicativa, sobre todo del destinatario en el sistema meta (Samaniego Fernández y Fernández Fuertes, 2002: 340).

Asimismo, la opinión generalizada es que, si en el proceso de traducción no se produce ninguna alteración de los rasgos que caracterizan la situación comunicativa, la fórmula que se ha de emplear es la equiparación discursiva, entendiendo por tal aquella que logre producir en el receptor meta los mismos efectos que produjo el texto origen en el receptor inicial (Samaniego Fernández y Fernández Fuertes, 2002: 333).

Como hemos visto en el apartado “4.1 Las variedades lingüísticas: dialectos y registros”, según la variedad de usuario, podemos encontrar dialectos geográficos, temporales, sociales e idiolectos. Cada uno de ellos presenta unas dificultades de traducción, más o menos comunes, sin embargo, en este trabajo vamos a comentar las dificultades que encontramos a la hora de traducir los dialectos sociales y el registro coloquial, ya que sería entre estas variedades entre las que enmarcaríamos el slang.

4.3.1 La traducción de dialectos sociales

Como acabamos de mencionar, el slang se encontraría dentro de los dialectos sociales, puesto que está relacionado con la estratificación social de la comunidad (Hatim y Mason, 1990: 42).

La traducción de los dialectos sociales supone una labor nada fácil para los traductores, en primer lugar, porque en numerosas ocasiones resulta complicado definir los límites entre los diferentes dialectos (idiolectos, dialectos sociales y geográficos). A este respecto, determinados autores como Chambers y Trudgill (1980: 54) afirman: “All dialects are both regional and social, since all speakers have a social background as well as a regional location”, por lo que, antes de ofrecer cualquier solución de traducción, el traductor deberá realizar un análisis en el que considere qué tipo de dialecto se muestra, qué función tiene en el texto y qué efecto se pretende crear en el lector meta, es decir, con qué intención se creó dicho dialecto (Tello, 2010: 127).

Además, los dialectos plantean al traductor problemas de comprensión, implicaciones ideológicas, políticas, sociales. A la hora de traducir un dialecto, deberá primar la perspectiva funcional sobre las demás, para así captar qué función tiene ese dialecto en el texto original y buscar una solución que se adapte a la cultura meta, la cual

puede tener una estratificación social diferente y unos usos lingüísticos diferentes (Tello, 2010: 123). Con ello, se pretende crear el mismo efecto que el autor original consiguió en los lectores a los que iba dirigido el texto en la lengua extranjera (Tello, 2010: 126).

El traductor debe intentar que sus soluciones no sean extrañas al lector meta. Sus intentos pueden centrarse en un aspecto de la lengua o en varios a la vez (Tello, 2010: 127-128). Deberá elegir los recursos con cuidado, para evitar caer en localismos o en fenómenos que hagan que el personaje sea fácilmente identificable con un grupo social conocido por los lectores. Puede, incluso, elaborar unos parámetros nuevos a partir de los medios que tenga disponibles.

Por supuesto, hay un factor que no debemos pasar por alto y es que las decisiones de los traductores no siempre son las que predominan en sus traducciones. Mayoral (1999: 184) afirma que la traducción de la variación lingüística se puede ver influenciada, tanto por los clientes iniciadores como por los destinatarios, por encima de otros factores determinantes y, por supuesto, por encima de cuáles sean los contenidos y la forma del texto. Con esto, el autor expone que, cuando en la traducción entran en juego factores externos al traductor del texto, los planteamientos de equivalencia quedan desvirtuados. Estos factores externos son los propios del encargo de traducción, pues el *escopo* de la misma no debe limitarse a las cuestiones puramente textuales (Tello, 2010: 129).

4.3.2 La traducción del registro coloquial

Consideramos necesario estudiar las características del registro coloquial y su traducción puesto que, si bien clasificamos el *slang* como un dialecto social, se relaciona también con un registro de lengua coloquial, como hemos explicado en el apartado “4.2.2 Características”.

El estudio del registro coloquial es un campo sugestivo de investigación desde diversos puntos de vista: léxico, semántico o morfosintáctico. Sin embargo, quienes han intentado delimitar lo coloquial reconocen que existe cierta dificultad a la hora de separar esta noción de otras cercanas (Balzani, 1999: 6):

- El texto *oral* y el *coloquial* coinciden en la manera de exteriorizarse y su consecuencia de inmediatez. Sin embargo, ni todo lo oral es coloquial, ni todo lo coloquial es únicamente oral. También hay textos orales formales y escritos coloquiales.
- Se corre el riesgo de confundir la lengua coloquial con la *vulgar* “término inexcusablemente indicador de nivel y de connotaciones peyorativas” (Vigara Tauste, 1992: 20). Mientras *vulgar* se refiere a usos incorrectos al margen de la

norma estándar prototípicos de un nivel de lengua bajo, *coloquial* designa un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación.

- El lenguaje coloquial no es dominio de una clase social, sino que caracteriza a todos los hablantes de una lengua. Aunque es el único registro que dominan los hablantes de nivel socio-cultural bajo o medio-bajo, no les es, en absoluto, exclusivo. Según las circunstancias, todos los usuarios pueden expresarse coloquialmente.
- El registro coloquial no se reduce a lo léxicamente pintoresco, a lo idiomático, ya que el lenguaje formal también usa expresiones idiomáticas.
- Además de poder ser oral y reflejarse en el texto escrito, está marcado por rasgos como la relación de igualdad entre los interlocutores, la relación vivencial de proximidad, el marco discursivo familiar, la temática no especializada (cotidianeidad), la espontaneidad (ausencia de planificación), la finalidad interpersonal (la comunicación por la comunicación) o el tono informal (Carnicer, 1972:78 y Briz, 1996: 29).
- Más que simplificación del registro formal, es la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana. Se adquiere de forma progresiva y natural, por simple contacto lingüístico con otros hablantes. El registro formal, en cambio, se aprende a través de un proceso de enseñanza y se va alejando gradualmente de las formas de expresión naturales y familiares del registro coloquial.

Por otra parte, la primera fuerza que influye en las características del lenguaje coloquial es el *principio de economía lingüística*, que responde a la necesidad de los hablantes de ser entendidos rápida e irreflexivamente. Este principio se refiere a la tendencia espontánea de quienes utilizan el lenguaje coloquial “a emplear el menor esfuerzo para alcanzar la comunicación” (Vigara Tauste, 1992: 187). El emisor no se detiene a estructurar lógicamente su mensaje, ni a buscar la forma más precisa para expresarlo, sino que sacrifica parcialmente las normas, llegando a incluir en sus enunciados errores e imprecisiones, dando por descontado que el interlocutor, que comparte su actitud, colaborará con él para realizar un intercambio comunicativo eficaz (Balzani, 1999: 48).

Cuando hablamos de manera informal somos menos conscientes de las reglas gramaticales. Por ello, buscamos un lenguaje fluido y tomamos ciertas libertades, no apropiadas para la escritura. El inglés coloquial es la variedad léxico-gramatical más apropiada para la conversación diaria a la que añade ritmo y color. Sus características se acercan más a las de la lengua oral que a las de la lengua escrita: es una variedad más

espontánea, su estructura es más anárquica y presenta todo tipo de peculiaridades formales: contracciones, omisiones de letras o palabras, repeticiones de términos, oraciones inacabadas. Algunos de los procesos de formación de palabras del slang que hemos visto son también causa del principio de economía lingüística (formas abreviadas, acrónimos, adaptaciones fonéticas, diminutivos afectivos).

Los registros no añaden nada a la lengua, sino que seleccionan coherentemente cierto número de elementos que ya existen en ella, privilegian cierto tipo de elecciones en todos los niveles: léxico, morfológico, sintáctico, de entonación, de realización fónica y gráfica. Ciertamente, el registro informal de las dos lenguas que comparamos se caracteriza por la abundancia de elementos *marcados* en esos diferentes niveles. Se trata de rasgos que Catford (1965) llamó *markers* (marcadores) y que pueden aparecer en todos los niveles lingüísticos:

All the varieties of a language have features in common; these constitute a "common core" of e.g. grammatical, lexical, & phonological forms. In addition to the common core, however, every variety has features which are peculiar to it, & which serve as formal criteria or markers of the variety in question. They may be at any level: phonetic, phonological, graphological, grammatical, and lexical (Catford, 1965: 87).

Tradicionalmente, la lengua coloquial se ha considerado intraducible, porque cubre el habla irregular que se aparta de las normas de la lengua escrita o literaria, e incluye slang, dialectos, juramentos, lo vulgar, lo subestándar, las formas no literarias y la fraseología de la lengua oral. Presenta el mayor desafío al concepto de equivalencia. Por todo ello, las obras cargadas de lengua coloquial se suelen traducir a la lengua estándar (Leighton, 1991: 205-217):

- Si el registro se aparta de forma extrema del lenguaje educado estándar, el traductor puede no mantener la equivalencia funcional y producir una traducción de información (Newmark, 1988a: 121).
- La equivalencia se basa en último término en semejanzas de la situación. La equivalencia se tiene que establecer entre las variedades como tales y los marcadores específicos pueden ser muy diferentes (Catford, 1965: 90-1). La distinción formal/ informal no funciona de la misma manera en todas las lenguas, en relación a dónde se traza la frontera entre lo formal y lo informal, o a la forma en que se materializa lingüísticamente, es decir, las opciones lingüísticas escogidas (Hatim y Mason, 1997: 98).

- Como norma general, se aconseja una traducción en la forma popular de la lengua (intermedia entre los usos técnico y vulgar), el uso de formas de lengua compartida que tenga un grado de solapamiento aceptable basado en la lengua del consumidor, no usar las formas de habla relacionadas con usos bajos, como la redacción vulgar, ni tampoco las formas relacionadas exclusivamente con la élite culta (Nida, 1975[1972]: 182-3).

4.3.3 Traducción del slang

Tras analizar la traducción de las variedades, de los dialectos sociales y del registro coloquial, en este apartado vamos a estudiar qué técnicas y estrategias podemos aplicar a la traducción del slang.

Según Fawcett (1997: 118), traducir el slang es una tarea muy difícil, ya que el traductor no solo necesita identificar el slang y conocer su significado, sino que también debe saber si existe en la lengua meta algún concepto similar al utilizado en la lengua origen. Algunos autores incluso han afirmado que la traducción del slang, así como la del humor, debería incluirse en la lista de “intraducibles” (Rabassa 1994: 24 en Fawcett 1997: 118).

Inciden demasiados factores en la funcionalidad del texto y, por consiguiente, en su traducción (más aún si tratamos con textos audiovisuales), como para asegurar que un tipo de slang en particular se traducirá por otro tipo de slang en particular (Tamayo, 2011: 15).

Además, se trata de un lenguaje coloquial que se usa en géneros concretos que todavía no se han analizado suficientemente, de modo que no siempre es fácil encontrar material para su estudio. Los textos audiovisuales (las películas y las series, sobre todo) proporcionan, a menudo, esos contextos comunicativos en los que el discurso se desarrolla en un ambiente informal que da lugar al uso de slang, por lo que resultan una de las mejores fuentes para el análisis de la traducción de esta variedad lingüística (Tamayo, 2011: 21).

Mailhac (2000: 144) afirma que, en la práctica, existe una clara tendencia en las traducciones de slang en las películas a “moderar el tono y neutralizar” las expresiones, rebajando el tono del texto original. Fawcett (1997: 119) también indica que existen varios estudios que muestran que, normalmente, el slang se elimina o modera en la traducción de películas. Sin embargo, esta *neutralización* puede hacer que se pierda parte de la personalidad y actitud del hablante y, por lo tanto, desaparezca la intención pretendida por el autor original. La neutralización conlleva un cambio de registro, por lo que la situación comunicativa se ve afectada y no causa el mismo efecto en el oyente meta. Además, estos cambios pueden causar una pérdida de matices importantes para entender a los personajes o el argumento de la película, serie, etc.

Sin embargo, en algunas ocasiones la neutralización o eliminación de un término de slang puede ser necesaria, e incluso, inevitable. Ya hemos dicho que el traductor debe intentar encontrar un equivalente en la lengua meta. Sin embargo, tal como afirma Hamaida (2007: 7), el traductor debe tener cuidado con el equivalente que elige, ya que cada opción de traducción tiene diferentes connotaciones y podría hacer cambiar la perspectiva del receptor meta. La autora sugiere que, si no se encuentra un equivalente con las mismas connotaciones positivas o negativas, es mejor eliminar el término. En nuestra opinión, esta decisión tampoco sería la más adecuada, ya que no solo se cambia la perspectiva del receptor meta, sino que es posible que cambie también la intención pretendida por el autor.

Como hemos observado, la traducción del slang es una tarea muy compleja, tanto que no se puede limitar a la simple idea de equivalencia de un tipo de slang por otro. El traductor deberá estudiar el uso y la función que tiene el slang en el texto origen para trasladarlo lo mejor posible a la lengua meta.

Para la elaboración de nuestro análisis, nos hemos basado en la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001: 266-271; Molina y Hurtado Albir, 2002: 509-510). La autora se basa en la clasificación de procedimientos de Vinay y Darbelnet, así como en las aportaciones realizadas por otros autores como Vázquez Ayora (1977). Sin embargo, su propuesta tiene una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción y es por esto por lo que consideramos que es la que mejor se adapta a nuestro trabajo.

Antes de ver la clasificación de la autora, es importante mencionar la dificultad que supone la denominación de los diferentes conceptos incidentes en el proceso de traducción. Hurtado Albir (2001: 249) hace la siguiente distinción entre *método*, *estrategia* y *técnica* de traducción:

El método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos

utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Hurtado Albir (2001: 268) desarrolla un poco más la definición de *técnica* de traducción:

Procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales.

Así pues, según la autora, las *técnicas* de traducción afectan a unidades menores del texto y buscan conseguir equivalencias traductoras. Sirven también como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones (Hurtado Albir, 2001: 257). Dado que con este trabajo pretendemos observar cómo se ha traducido el slang en la serie estudiada y analizar qué *técnicas* ha utilizado el traductor, tal y como veremos en el apartado “5. Análisis”, consideramos que esta concepción de *técnica* es la que mejor se adapta a la naturaleza de nuestro proyecto y, por ello, hemos decidido basarnos en ella. De esta forma, Hurtado Albir reconoce las siguientes técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2001: 266-271; Molina y Hurtado Albir, 2002: 509-510)¹⁵:

1. *Préstamo*: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser *puro*, sin ningún cambio (usar en español el término inglés *lobby*), o *naturalizado*, adaptándolo a la ortografía de la lengua meta (*gol, fútbol, líder, mitin*).
2. *Calco*: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural (*Normal School* del francés *École normal*, *weekend - fin de semaine*).
3. *Traducción literal*: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (*They are as like as two peas - Se parecen como dos guisantes, She is Reading - Está leyendo*). A diferencia de Vinay y Darbelnet, la traducción de *ink* por *encre* no es traducción literal sino equivalente acuñado.
4. *Transposición*: se cambia la categoría gramatical (*He will soon be back - No tardará en venir*, cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en lugar de *Estará de vuelta pronto*).
5. *Modulación*: se cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento del TO. Puede ser léxica o gramatical (traducir la expresión árabe que significa

¹⁵ En lugar de optar por el orden alfabético en que Hurtado presenta estas técnicas, hemos preferido usar un orden lógico, comenzando por las técnicas de traducción directa y siguiendo con las de traducción oblicua y mostrando juntas las técnicas que están relacionadas.

literalmente *vas a ser padre* por la más frecuente *vas a tener un hijo*, *encre de chine* – *Indian ink*).

6. *Equivalente establecido*: Se utiliza un término o expresión reconocido por el diccionario o el uso lingüístico como equivalente en la LM. Por ejemplo, para los refranes o las expresiones idiomáticas (*They are as like as two peas* – *Se parecen como dos gotas de agua*, *Comme un chien dans un jeu de quilles* – *Like a bull in a china shop*).
7. *Adaptación*: se reemplaza un elemento cultural del TO por otro propio de la cultura receptora (*baseball* – *fútbol*). Cambio de entorno cultural que expresa el mensaje con una situación distinta (*cycling* para los franceses, *cricket* para los ingleses y *baseball* para los americanos).
8. *Ampliación lingüística*: se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que se utiliza especialmente en interpretación consecutiva y doblaje (traducir *No way* por *De ninguna de las maneras*, en vez de usar una expresión con el mismo número de palabras como *En absoluto*). Se opone a la *compresión lingüística*.
9. *Compresión lingüística*: se sintetizan elementos lingüísticos en el TM, suele emplearse en la interpretación simultánea y en subtitulación (*Yes, so what?* traducido como ¿Y? en vez de usar una expresión con el mismo número de palabras ¿Sí, y qué?). Se opone a la *ampliación lingüística*.
10. *Amplificación*: se introducen precisiones no formuladas en el TO, informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor (en una traducción del árabe al castellano, usar *el mes del ayuno para los musulmanes* junto a *Ramadán*). Se usan más palabras en la lengua meta para cubrir huecos léxicos o sintácticos, información implícita en el contexto o situación del TO (explicitar el sexo al traducir *his patient*). Se opone a la *elisión*.
11. *Elisión / Reducción*: se suprime en el TM un elemento de información presente en el TO (omitir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe). Se opone a la *amplificación*.
12. *Compensación*: se introduce un elemento de información o efecto estilístico del TO en otro lugar del TM, porque no se puede reflejar en el mismo lugar en que aparece en el TO (*I was seeking thee, Flathead* – *En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate*).
13. *Creación discursiva*: se establece una equivalencia temporal, totalmente impredecible fuera de contexto (traducir la película *Rumble fish* por *La ley de la calle*).

14. *Descripción*: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función (traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*).
15. *Generalización*: se usa un término más general o neutro (*guichet, fenêtre, devanture - window*). Se opone a la *particularización*.
16. *Particularización*: se usa un término más preciso o concreto (*window - guichet, fenêtre, devanture*). Se opone a la *generalización*.
17. *Sustitución (lingüística, paralingüística)*: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa (traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*). Se utiliza sobre todo en interpretación.
18. *Variación*: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social o geográfico (introducir o cambiar marcas dialectales / indicadores de dialecto para los personajes cuando se traduce para el teatro, cambios de tono cuando se adaptan novelas para los niños).

Además de la clasificación de Hurtado Albir, hemos analizado también las tipologías de Gottlieb (1994: 75) y Schjoldager (2008: 92), porque nos han servido de ayuda para diferenciar algunas de las técnicas, así como para añadir algunas otras más específicas de la traducción audiovisual¹⁶:

- La *ampliación* es la adición de información nueva, mientras que en la *amplificación* se añade información que ya está implícita en el TO. Según Schjoldager (2008:92), la primera será más frecuente en el doblaje que en la subtitulación, dada la llamada isocronía o sincronía labial, ya que se tiende a acercar el texto al sistema de uso del español, mientras que en los subtítulos se mantiene la simplicidad del TO.
- La *anulación* omite elementos completos, como toda una línea de diálogo del TO en del TM, la utiliza el traductor en el doblaje para hacer caber el diálogo en la boca del actor.

¹⁶ En general, estos autores proponen categorías que tienden a solaparse en cierto grado y que son más adecuadas para el subtitulado que para el doblaje. Con todo, La clasificación de Schjoldager (2008: 92) tiene un enfoque más general que compensa los vacíos de la taxonomía de Gottlieb, afina la delimitación de algunas estrategias y añade otras nuevas.

4.4 Traducción audiovisual

Puesto que en este trabajo vamos a utilizar la serie televisiva estadounidense *Awkward* como corpus para analizar el uso del *slang* y su traducción, consideramos importante incluir este apartado, ya que el hecho de encontrarse en formato audiovisual y haber sido traducida para doblaje, supone una serie de restricciones que no aparecerían en un texto escrito general.

4.4.1 Definición

Llamamos *traducción audiovisual* a la modalidad de traducción en la que el texto interactúa con sonido e imagen. Es, por lo tanto, la que tiene lugar, por ejemplo en cine, televisión o DVD, entre otros medios.

Este tipo de traducción se caracteriza por ser traducción subordinada, es decir, una traducción que se encuentra sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral, porque las señales verbales aparecen en conjunción con otras como las imágenes o la música (Mayoral, 1998: 15).

Este mismo autor distingue cuatro peculiaridades de la traducción audiovisual (Mayoral, 2001: 34-37):

1. La comunicación se realiza mediante distintos canales (auditivo y visual) y tipos de señales (imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido), lo que da lugar a la necesidad de una sincronización o ajuste de todos estos tipos diferentes de señales.
2. La traducción no la lleva a cabo solo el traductor, sino que participan también los actores, ajustadores, directores de doblaje o de subtítulo.
3. En algunas ocasiones, se da el caso de que el espectador recibe el producto audiovisual en dos o más lenguas de modo simultáneo, bien por los mismos canales o por canales diferentes, lo que produce ruido en la comunicación.
4. La traducción audiovisual cuenta con una serie de convenciones propias entre el producto traducido y el espectador. Una vez que estas convenciones se asumen, normalmente de forma inconsciente, permiten que un producto traducido pueda percibirse en mayor o menor medida como si fuera el original.

4.4.2 Tipos

Dentro de la modalidad de traducción audiovisual, podemos encontrar distintos tipos (Mayoral, 1998: 1):

- Doblaje
- Subtitulado
- *Voice-over*
- Narración
- Traducción simultánea
- *Half-dubbing*

De entre estos tipos de traducción, los que predominan son el doblaje y el subtitulado. Incidentalmente, señalaremos algunas de las diferencias entre subtitulado y doblaje que afectan al carácter de la traducción.

4.4.3 Particularidades del subtitulado

La subtitulación introduce un texto en pantalla en el que se traduce casi simultáneamente lo que los actores dicen. Así pues, por el canal visual se percibirán tanto la imagen como el texto y, a través del canal auditivo, recibiremos la versión original en la que se rodó la película. Las características destacadas de este procedimiento son la síntesis, la segmentación y la modificación del texto original (Botella, 2006: 5).

Como hemos visto, las distintas modalidades de traducción audiovisual son traducciones subordinadas y están sometidas a restricciones espacio-temporales. En el caso del subtitulado, estas restricciones obligan al traductor a reducir y condensar el diálogo original, y en muchos casos, se puede perder hasta un 40% del mismo (Díaz Cintas, 2001: 124).

Como consecuencia de esta condensación, y para que el texto resulte lo más accesible posible al espectador, se han establecido una serie de normas que el traductor debe respetar en su trabajo:

- “La regla de los seis segundos”. Se refiere al tiempo que necesita un espectador medio para leer y asimilar la información de dos líneas con 35 caracteres cada una (Díaz Cintas, 2001: 27).
- Los subtítulos no deben de ocupar nunca más de dos líneas.
- Se suele establecer un máximo de 35 espacios o pulsaciones por línea, aunque algunos programas de subtitulación permiten el uso de un máximo de 37 espacios, el total para las dos líneas es, pues, de 70/72 espacios (Díaz Cintas, 2001: 27).

Además, en esta modalidad la libertad del traductor es menor, puesto que al tener acceso al original a través del canal acústico y a la versión traducida mediante el canal visual, los espectadores con conocimientos del idioma original podrían descubrir la

diferencia entre lo que escuchan y lo que leen y se produciría lo que se denomina “efecto cotilla”.

4.4.4 Particularidades del doblaje

Según Agost (2001), el doblaje “consiste en la sustitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual. La característica que define y diferencia esta modalidad es la necesidad de conseguir una sincronía visual”. Observamos que, si bien es una definición acertada del término, resulta quizá demasiado técnica y poco específica desde el punto de vista de la traducción.

Por ello, hemos decidido incluir también esta otra definición de Chaume (2004: 32): el doblaje consiste en “la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe”, ya que incluye la idea de que la traducción para doblaje no solo depende del traductor, sino que intervienen otras personas y factores que condicionarán el resultado final de la traducción.

Otro elemento que condiciona el resultado final es el *sincronismo*. En el proceso de doblaje podemos distinguir tres tipos de sincronismo (Agost, 1999: 58-66):

- El primero, común a todas las modalidades de traducción, es el sincronismo de *contenido*, que se refiere a la coherencia entre el texto original y la traducción. Esta tarea corresponde al traductor.
- El segundo es el sincronismo de *caracterización*, propio del doblaje: se trata de conseguir una armonía entre la voz de los actores de doblaje y la imagen de los que vemos en la pantalla. Este es uno de los cometidos del director de doblaje.
- Finalmente, el tercer tipo de sincronismo es el *visual* y viene determinado por la existencia de una relación entre el código oral y el código visual: busca la armonía entre los movimientos articulatorios visibles en la pantalla y lo que oímos. El traductor/adaptador es el encargado de llevar a cabo este sincronismo que podríamos clasificar en: *fonético*, *quinésico* e *isocronía*. La *isocronía* consiste en ajustar, en la mayor medida posible, la traducción a la duración de los enunciados de los actores.

Al igual que en la subtitulación, el tiempo y espacio son un factor muy importante en el doblaje, dado que el enunciado traducido tiene que “caber” en los labios del actor. Como hemos explicado anteriormente, esta característica del doblaje puede llevar a condensaciones y reducciones, adiciones o explicitaciones del contenido original (Agost, 1999: 66-67).

Resumo a continuación las principales características de estas dos formas de traducción audiovisual, para que quede más patente su idiosincrasia y las diferencias entre ellas:

SUBTITULACIÓN	DOBLAJE
Síntesis	Ajuste
Condensación	Sincronismo
Segmentación	

Tabla 2. Características principales del doblaje y la subtitulación (Botella, 2006: 6)

Así pues, tal y como acabamos de ver, el trabajo del traductor audiovisual está condicionado por distintas circunstancias que suponen que el resultado final pueda ser diferente de lo que él había propuesto en un principio. La teoría funcionalista (*escopo*) estudia la influencia de las cuestiones extralingüísticas en la traducción, factores del proceso de comunicación como el tipo de receptor, el tipo de texto, el género y el objetivo de la traducción. En este sentido, en España existen dos grupos de público diferenciados por la preferencia por las versiones subtituladas y las dobladas respectivamente. De acuerdo con las teorías funcionalistas, el traductor adaptará su traducción a las exigencias y gustos del grupo en cuestión, haciendo una traducción más orientada al texto original en el caso de los subtítulos y menos orientada al TO en el caso del doblaje (Nascou, 2011: 17-19). De hecho, si comparamos el doblaje y subtítulo de una misma película, veremos que son muy distintos y que para la subtitulación se prefiere una traducción mucho más fiel, recurriendo a la “extranjerización”, mientras que la nueva banda sonora del doblaje permite cambios más bruscos, apoyándose en la *naturalización* o *familiarización* (Botella, 2006: 7).

Si aplicamos esto a nuestro trabajo que se basa en un ejemplo de doblaje, podemos esperar una traducción menos orientada al texto original, que se apoye en la *naturalización* o *familiarización* y que tenga en cuenta la *sincronía*. Así pues, es posible que, en determinadas ocasiones, la traducción dada a un término de slang no sea la mejor o más adecuada, simplemente porque no es posible por sincronización o ajuste.

5. Análisis

A continuación mostramos las tablas con las expresiones analizadas.

Al comienzo del análisis, encontramos un total de 117 expresiones de slang. La primera dificultad que tuvimos fue bajo qué criterios clasificarlas, ya que se nos planteaban diversas opciones: criterios pragmáticos (campos semánticos), semánticos (préstamos, diminutivos afectivos, compuestos, mezclas, metáforas, palabras tabú, eufemismos), morfológicos (acrónimos, abreviamentos) o fonéticos (adaptaciones fonéticas).

Entre esas expresiones, hallamos 23 que consideramos ejemplos de palabras de slang que ya han pasado a la lengua coloquial, por lo que acordamos no estudiarlas, aunque las citamos en el apartado “4.2.2 Características”.

Finalmente, decidimos clasificar las 94 expresiones restantes desde un punto de vista pragmático, haciendo referencia al tema o campo semántico para el que se usan, de acuerdo con los temas de los que los jóvenes hablan más y para los que crean más palabras. Consideramos que con esta clasificación llegaremos a conclusiones más interesantes desde el punto de vista de la traducción y las diferencias entre las lenguas.

Así pues, como ya hemos mencionado en el apartado “3. Metodología”, hemos ordenado las expresiones en los siguientes campos, por afinidad semántica y por número de expresiones, para después obtener conclusiones sistemáticas:

- *Love & sex*: 25
- *Types of people*: 22
- *Blasphemy, scatology, euphemisms: taboo words, parts of the body*: 20
- *Miscellanea*: 12
- *Good &/or bad*: 9
- *Going out, drinking, drugs*: 6

Del mismo modo, hemos utilizado las siguientes *abreviaturas* para indicar las categorías gramaticales y naturaleza léxica de los términos analizados:

- n. – nombre.
- v. – verbo.
- adj. – adjetivo.
- sv. – sintagma verbal.
- acron. – acrónimo.
- ab. – abreviamento¹⁷ o acortamiento (todos los ejemplos que hemos encontrado son apócope, ya que se omiten las sílabas finales de la expresión).

¹⁷ Martínez de Sousa (1995: 17-19) denomina *abreviamento o truncamiento* a las “reducciones del cuerpo fónico de ciertas palabras de mucho uso en un campo de aplicación determinado (*profe, mili*)”. Lo distingue de las *abreviaturas* (*Km. para kilómetro o p. para página*).

- uf. – unidad fraseológica o fraseología.
- ei. – expresión idiomática.
- fr. – fórmula de rutina.

Las *definiciones* de los términos las hemos adaptado de las que aparecen en los diccionarios monolingües *Urban dictionary* y *The Free Dictionary* (TFD). Como cabría esperar, hemos encontrado muchas palabras polisémicas, por lo que en las tablas incluimos solamente la definición que mejor se adapta al contexto.

Asimismo, en el apartado *comentarios/propuesta*, solo indicamos los casos en los que no estamos de acuerdo con la traducción o tenemos una propuesta que consideramos más acertada. Si no comentamos nada al respecto, se sobreentiende que la versión de traducción del TM se adapta bien al contexto y es acertada.

Indicamos con sus respectivas abreviaturas los casos en los que las traducciones alternativas que proponemos proceden de los diccionarios bilingües *Gran Diccionario Oxford inglés-español* (GDO) y *Diccionario inglés-español de la Universidad de Granada* (DBUG); el resto de las propuestas son sugerencia nuestra. Mostramos nuestras sugerencias de traducción entre comillas y como expresiones aisladas, para ahorrar espacio, a no ser que sea necesario un cambio de estructura en la oración, en cuyo caso, incluimos la expresión completa.

En algunas ocasiones, para confirmar los casos de *equivalencia*, comprobamos si la traducción es argot en español, para lo cual la buscamos en el RAE, ya que este diccionario lo indica con una etiqueta.

1. LOVE & SEX					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Comentarios / Propuesta
6	<i>knock up</i> (v.)	<i>This wasn't the inciting incident of some sappy teen special about how I got knocked up on the last day of summer camp.</i>	<i>To get someone (usually a female) pregnant.</i>	Esto no va del típico incidente cursi de un especial de Tyra sobre cómo me dejaron preñada el último día de campamento.	<i>Modulación</i> El español animaliza o cosifica a la persona → Otra modulación posible “me hicieron un bombo” (si la sincronía labial lo permite).
7	<i>RACK</i> (n./acron.)	<i>I knew better than the bare rack.</i>	<i>Risk aware consensual kink.</i>	No pensaba hacerlo a pelo.	<i>Modulación.</i>

					En español, se emplea una imagen del mundo de los caballos (montar sin silla).
11	<i>blow off</i> (v.)	<i>He blew you off?</i>	<i>To ignore, avoid, dumping of a girlfriend or boyfriend.</i>	¿Ha pasado de ti?	<i>Compensación</i> con vocabulario coloquial. → “Plantar, botar, largar” (GDO), <i>modulaciones</i> con imágenes distintas (una vegetal).
13	<i>ditch</i> (v.)	<i>At least Matty didn't digitize you, broadcast to the entire band and then ditch you at winter formal to hook up with scary Carrie.</i>	<i>Run away from, abandon, someone/a situation, usually not a good thing. Usually without one's knowledge.</i>	Al menos Matty no te ha grabado, te ha enseñado a todo su grupo y dado plantón en el baile de invierno para salir con la fea de Carrie.	<i>Equivalencia.</i> El original parece más intenso, <i>ditch</i> remite literalmente a la imagen de una zanja, cuneta. → “Te ha dejado tirada/ plantada”, <i>equivalencias</i> del diccionario (GDO) con una metáfora vegetal.
14	<i>hook up with</i> (v.)	<i>At least Matty didn't digitize you, broadcast to the entire band and then ditch you at winter formal to hook up with scary Carrie.</i>	<i>To get together with someone with the intention of dating or having sexual relations with them.</i>	Al menos Matty no te ha grabado, te ha enseñado a todo su grupo y dado plantón en el baile de invierno para salir con la fea de Carrie.	<i>Neutralización.</i> La traducción debería ser más coloquial, → “Enrollarse con”, “ligar con”, <i>equivalencias</i> del diccionario (DBUG) con otro tipo de imágenes.
18	<i>bagged out</i> (v.)	<i>I need my favorite wing women there since Ming's bagged out.</i>	<i>To be sidelined, rescheduled, rediarised or not chosen to spend time with.</i>	Necesito a mi celestina favorita allí, ya que Ming me ha dejado tirada.	<i>Modulación.</i>

24	screw (v.)	Only a pedophile would screw her.	To have sex.	Solo un pedófilo se la tiraría.	<i>Generalización.</i> Con el eufemismo, se pierde parte de la intensidad del original. → “Le echaría un polvo”, <i>modulación</i> , metáforas distintas.
39	leave someone hanging (sv.)	What I did know was why I loved ice cream. It was a delicious, comforting and cruel reminder of how cold I must have seemed when I left Jake hanging.	Whenever a person leaves another person in a situation where the first person is waiting for a response-- and not getting it from the second person.	Lo que sí sabía era por qué me encantaba el helado. Era una delicia que me reconfortaba y me recordaba cruelmente lo fría que había podido resultar al dejar a Jake ahí colgado.	<i>Equivalencia.</i>
46	ily (n./acron.)	No, saying "awesome" on the heels of an ily is the equivalent of knocking someone up with heartache.	I love you	No, decir “increíble” después de un te quiero es el equivalente a provocarle a alguien un infarto.	<i>Neutralización.</i> <i>Amplificación del acrónimo.</i> → Se podría haber utilizado “tq”, en referencia al lenguaje utilizado en los mensajes de texto.
51	feel up (v.)	Pipe down and feel me up.	To feel a woman's breasts.	¡Cállate y dame lo mío!	<i>Generalización.</i> Juego de palabras con las preposiciones de los dos verbos frasales (<i>down</i> , <i>up</i>). Las imágenes no coinciden entre las dos lenguas. → El diccionario (GDO) propone <i>modulaciones</i> más expresivas: “Cierra el pico y méteme mano”.

54	<i>leading him on (sv.)</i>	<i>You're leading him on.</i>	<i>To do stuff with someone, without wanting a real relationship with them.</i>	Le estás engañando.	<i>Neutralización</i> → “Le estás vacilando”, “Le estás tomando el pelo” o las <i>equivalencias</i> del diccionario (DBUG) “dar falsas esperanzas, engatusar”, aunque resultan menos coloquiales.
61	<i>hang out (v.)</i>	<i>I love hanging out with you</i>	<i>Less serious than getting together or dating. Spending time with someone in the context of friendship or in the context of casually exploring whether you like someone as just a friend or maybe more than a friend.</i>	Te quiero colgado.	<i>Traducción literal.</i> En este caso encontramos un error de traducción. → Propondría: “Me gusta quedar contigo”, <i>equivalencia</i> o “me gusta salir contigo”, “me lo paso muy bien contigo”, <i>compensaciones</i> más coloquiales.
62	<i>play it cool (sv.)</i>	<i>Now you just gotta play it cool, all right.</i>	<i>To pretend you're not as anxious as you really are; usually used in terms of dating, deals, or any life-altering events.</i>	Tienes que estar tranquilo, ¿de acuerdo?	<i>Neutralización.</i> → “Tienes que mantener la cabeza fría”, “no tienes que perder la cabeza”, “tienes que hacerte el duro”, <i>equivalentes</i> del diccionario (DBUG) con metáforas similares.
65	<i>bang (v.)</i>	<i>So I've megaphoned my mission to bang my beau.</i>	<i>To have sex with someone.</i>	Bueno, había megafoneado mi misión de tirarme a mi novio.	<i>Modulación.</i> En inglés imagen onomatopéyica, en español imagen gimnástica.

66	<i>beau</i> (n.)	<i>So I've megaphoned my mission to bang my beau.</i>	<i>French for beautiful, also used for lover and boyfriend.</i>	Bueno, había megafoneado mi misión de tirarme a mi novio.	<i>Neutralización del préstamo del francés.</i> → “A mi adonis”, <i>adaptación.</i>
67	<i>commando</i> (adj.)	<i>I heard Jenna Hamilton rolls commando...</i>	<i>Do not wear underwear.</i>	He oído a Jenna Hamilton yendo a saco...	<i>Modulación.</i> Se ha cambiado el significado. → También: “He oído que Jenna no lleva / va por ahí sin bragas...”, <i>amplificación.</i>
68	<i>good to go</i> (adj.)	<i>I heard Jenna Hamilton rolls commando so she's good to go at all times.</i>	<i>Denotes a girl who is totally ready for sex, usually of any type.</i>	He oído a Jenna Hamilton yendo a saco, así que debe ser una tía muy fácil.	<i>Transposición</i> (adjetivo / sustantivo) y <i>compensación</i> con apelativo familiar. → “... siempre está a punto”, <i>modulación</i> con una imagen gastronómica.
69	<i>man juice</i> (n.)	<i>Jenna Hamilton can't live without Jake's man juice.</i>	<i>Euphemism for semen, also known as man chowder, or gentleman's juice.</i>	Jenna Hamilton no puede vivir sin el jugo del amor de Jake.	<i>Modulación.</i> En ambos casos se utilizan metáforas de líquidos.
70	<i>keep it in her pants</i> (uf./ei.)	<i>Jenna Hamilton can't keep it in her pants.</i>	<i>Response to when someone says something overtly sexual. It's unisex. Ironic if said to a girl so completely fine.</i>	Jenna Hamilton no aguanta sin bajarse las bragas.	<i>Modulación.</i> Se usan contrarios, cambia el punto de vista (<i>keep in, bajar</i>).

72	I'm down to bone (uf./ei.)	- I'm down to bone. - Nice try, dude, but the girl's got higher standards.	<i>Slang term meaning that one is just willing to have sex.</i>	- Me presto voluntario. - Buen intento, tío, pero la chica tiene mejor gusto.	<i>Neutralización.</i>
73	do the deed (uf./ei.)	<i>So you and Jake are gonna do the deed.</i>	<i>Slang term for sex.</i>	Bueno, tú y Jake vais a ir al lío.	<i>Equivalencia.</i> Se pierde la aliteración.
74	seal the deal (uf./ei.)	<i>Um, because you and I were just sealing the deal a few months ago and because it's weird.</i>	<i>To reach the point where it is a virtual certainty that a given thing will happen. Often used in a sexual sense.</i>	Porque tú y yo estábamos liados hace unos meses y porque es raro.	<i>Modulación.</i> Cambia la perspectiva. En inglés es una expresión del mundo de los negocios que significa literalmente "firmar un contrato".
78	ho-bag (n.)	<i>I won't let her know you're a ho-bag.</i>	<i>A woman who sleeps with multiple men.</i>	No le contaré que estás tan salida.	<i>Transposición</i> (sustantivo / adjetivo). Cambian las connotaciones. El término en español significa "que experimenta con urgencia el apetito sexual", aunque no implica que la persona se acueste con gente. → Otra posible traducción con menos intensidad: "No le contaré que eres una golfilla".
88	get laid (sv.)	<i>He's trying to get laid.</i>	<i>To have sex.</i>	Quiere echar un polvo.	<i>Equivalencia.</i> → "Echar un casquete", "chingar", <i>equivalencias</i> pero con un tono más coloquial.

90	sack (n.)	<i>I used to jump into the sack thinking it would clarify how I felt.</i>	<i>Slang for bed in which love is made on.</i>	Me metía en la cama pensando que eso me aclararía cómo me sentía.	<i>Neutralización.</i> “Piltra” o “catre”, equivalentes que mantienen el registro coloquial, aunque resultan anticuados. → “Saltaba a su cama” o “me lanzaba a su cama”, compensaciones con cambio de verbo.
----	--------------	---	--	---	--

2. TYPES OF PEOPLE					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Comentarios / Propuesta
3	dork (n.)	<i>The dorks were getting crunk...</i>	<i>Someone who has odd interests, and is often silly at times. A dork is also someone who can be themselves and not care what anyone thinks.</i>	Los empollones estaban a tope...	<i>Modulación.</i> <i>Dork</i> no tiene las mismas connotaciones que <i>empollón</i> . En inglés, es sinónimo de “tonto”, en español es más negativo y despectivo, ya que se identifica a la persona con una gallina clueca. Con todo, creo que la solución del traductor en este caso se adapta bien al contexto.
5	sappy (adj.)	<i>This wasn't the inciting incident of some sappy teen special...</i>	<i>Something or someone very lame, or so sweet that it makes you want to puke.</i>	Esto no va del típico incidente cursi de un especial de Tyra...	<i>Equivalencia (cursi). Particularización o adaptación cultural (teen special – especial de Tyra).¹⁸</i> En mi opinión la adaptación cultural no es muy acertada, porque “el especial

¹⁸ Si se han empleado varias técnicas de traducción, incluyo entre paréntesis las palabras en que se concretan.

					de Tyra” no es un referente cercano a nuestra cultura y no se identifica fácilmente. → “programa sobre adolescentes”
17	wing women (n.)	I need my favorite wing women there since Ming's bagged out.	The friend who will stay by your side when you go out and/or dance with you while clubbing in order to keep the ugly/creepy/scary guys at bay.	Necesito a mi celestina favorita allí ya que Ming me ha dejado tirada.	Adaptación cultural. Se cambia totalmente el sentido, ya que en español se utiliza <i>celestina</i> que significa “mujer que concierne una relación amorosa” (RAE), mientras que el término en inglés hace referencia a la persona que ahuyenta a los chicos. → “Carabina”, <i>modulación</i> .
20	pussy (adj.)	Stop being such a pussy.	When defining someone who's a wimp, it's derived from the real word "Pusilanimous" which means weak; lacking courage; cowardly.	Dejar de ser tan pardilla.	Compensación con diminutivo afectivo. Ambas lenguas usan metáforas. En inglés, se emplea una metáfora con animales, ya que <i>pussy</i> hace referencia a un gatito y también a los genitales femeninos. En español, el adjetivo elegido (metáfora de color) es un poco anticuado. → “Sosa”, “pringada” o “pava” son <i>equivalencias</i> más habituales en los adolescentes.

23	FUPA (n./ acron.)	I mean, she has a FUPA.	Acronym for Fat Upper Pussy Area. Describes the small area of fatty tissue that covers a woman's pubis bone.	Tiene michelines.	<i>Modulación.</i> En español se utiliza una metáfora automovilística: alusión a la figura humana formada con neumáticos (RAE). La solución dada por el traductor me parece adecuada, ya que no contamos con ninguna expresión similar a la original en español.
25	jacked (adj.)	And I had almost forgotten how jacked I looked.	Something that is really bad or messed up.	Y casi había olvidado lo penosa que estaba.	<i>Compensación</i> vocabulario coloquial. → “horrorosa”, <i>modulación.</i>
26	girl on girl (uf.)	You know "girl on girl". I mean, girl to girl.	Two (or more) girls who are engaged in sexual activities with one another.	Ya sabes “chica contra chica”, quiero decir de chica a chica.	<i>Traducción literal.</i> En mi opinión, no se conservan los mismos matices. No obstante, estos matices se intentan transmitir con el tono en el doblaje y se logra un buen resultado.
27	nifty (adj.)	That's a nifty turn of phrase.	Awesome, cool.	Esa es una ingeniosa respuesta.	<i>Neutralización.</i> La traducción no es informal en español. → “Es una buena respuesta / una respuesta inteligente”, <i>neutralización.</i>
29	mess (adj.)	I'm still a mess.	An overly clumsy person who seems to have no control over his/her body.		<i>Anulación.</i> En este caso han eliminado la oración entera y la escena queda un poco extraña.

					Es posible que sea debido a los tiempos de sincronización.
30	<i>douche bag</i> (n.)	<i>Recycle, douche bag!</i>	<i>The term "douchebag" generally refers to a male with a certain combination of obnoxious characteristics related to attitude, social ineptitude, public behavior, or outward presentation.</i>	¡Recicla, capullo!	<i>Modulación.</i> Las imágenes son sexuales en ambos casos. Cada uno de los equivalentes del diccionario en español sugiere parte de las connotaciones del término inglés: "idiota, imbécil, gilipollas, fanfarrón, payaso" (DBUG).
33	<i>prima bitcherina</i> (n.)	<i>She's a prima bitcherina who buys her popularity.</i>	Esta mezcla (<i>bitch</i> + <i>prima ballerina</i>) la inventa una de las protagonistas.	No es más que una zorrita que compra su popularidad.	<i>Equivalencia y compensación con diminutivo (zorrita).</i> La solución dada está bien, aunque se pierde el matiz de innovación y creación del original.
34	<i>bitchiness</i> (n.)	<i>I never appreciated Sadie's bitchiness but, I understood it.</i>	<i>Refers to the level or amount to which a bitch is being bitchy or bitch-like.</i>	Nunca me había fijado en lo capulla que era Sadie, pero lo entendía.	<i>Transposición (sustantivo / adjetivo).</i> Parece un juego de palabras con la repetición de una expresión similar a la del ejemplo anterior. → Otras posibles variantes: las <i>modulaciones</i> "la mala leche/uva que tenía", aunque son expresiones menos intensas que la original. También: <i>zorra, perra, lagarta, bruja, pájara</i> , (DBUG) metáforas animales equivalentes en las dos lenguas.

36	freak (n.)	I hate that freak.	A person who is different... in a bad or good way. Mostly an individual that is not the same as mainstream society.	Odio a esa friki.	Préstamo.
41	flush (adj.)	I'm not clear on exactly what, but the man is flush.	Someone who has loads of money.	No sé muy bien de qué, pero el tío está forrado.	Equivalencia. (GDO)
48	unhinged (adj.)	Imagine I'm an unhinged, over-medicated hair stylist...	Crazy, insane, psychotic, confused; a basketcase, not attached where it really counts, much like a door.	Imagina que soy una peluquera desquiciada...	Equivalencia. Ambas usan la misma imagen (puerta).
55	lightweight (n.)	He could sense I was a lightweight.	One who can't handle their alcohol/weed.	Supo que tenía poco aguante.	Transposición (sustantivo/ adjetivo) Modulación (causa/ efecto).
60	JV (adj./ acron.)	Dude you are so JV.	Noun- Abbreviation for Junior Varsity, often used to point out something/ someone not up to a high level or who demonstrates inexperience.	Eres tan calzonazos.	Modulación. Compensación con sufijo despectivo. El adjetivo español no tiene las mismas connotaciones, ya que significa “hombre de carácter débil y condescendiente” (RAE), lo que no tiene relación alguna con el adjetivo inglés que hace referencia a la inexperiencia de la persona. → “Novato”/ “Colega, estás tan verde”, compensación con vocabulario coloquial y modulación.

75	<i>info nympho</i> (adj./ab.)	<i>If it isn't "info nympho"...</i>	<i>Someone who is obsessed with always being connected and up-to-date.</i>	Si son info ninfo...	<i>Traducción literal / Calco.</i> En inglés funciona mejor el término porque tiene doble sentido, el de la tecnología y el del sexo. En español no está tan claro, aunque se puede deducir.
77	<i>dawg</i> (n.)	<i>I'm going to yoga this afternoon with L-Dawg.</i>	<i>Close friend and/or homie.</i>	Voy a yoga esta tarde con mi colegui.	<i>Equivalencia y compensación</i> con diminutivo afectivo. La "L" del original se refiere a Lacey, la madre de Jenna.
86	<i>ten</i> (n.)	<i>He's not quite the ten I am.</i>	<i>Like a girl's a knock out, mad hot, sexy, stunning.</i>	No es un diez como yo.	<i>Traducción literal.</i> Aunque no es una expresión muy común en español, se entiende bien el sentido.
87	<i>gold-digger</i> (n.)	<i>And you're refreshingly transparent for a gold-digger.</i>	<i>Any woman whose primary interest in a relationship is material benefits. A woman who cares more about a man's bank account than she does about the man.</i>	Y tu demasiado transparente para ser tan pelandusca.	<i>Compensación</i> con sufijo despectivo. Cambian las connotaciones del término, ya que <i>pelandusca</i> no lleva implícito que esté interesada en el dinero mientras que con <i>gold digger</i> queda muy claro. → "Cazafortunas" (DBUG), <i>equivalencia</i> .
94	<i>slob</i> (n.)	<i>My sister's a big slob.</i>	<i>A slob is someone who is a very dirty, lazy, and ugly person. They never clean, and you never know when you'll find them in their rooms.</i>	Mi hermana es un poco cerda.	<i>Modulación.</i> La expresión inglesa es más comprensiva (sucia, vaga, fea); la española se centra en uno de los aspectos e identifica a la

					persona con un animal sucio.
--	--	--	--	--	------------------------------

3. BLASPHEMY, SCATOLOGY, EUPHEMISMS: TABOO WORDS, PARTS OF THE BODY					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Propuesta / Comentarios
1	<i>tits</i> (n.)	<i>Would I be five inches taller and have porn tits?</i>	<i>Womens' breasts.</i>	... si sería 13 centímetros más alta y tendría tetas de actriz porno...	<i>Neutralización.</i> → “La delantera” o “las domingas”, <i>compensación</i> con eufemismo y <i>equivalencia</i> .
2	<i>suck ass</i> (sv.)	<i>My moment in the spotlights sucked some serious ass.</i>	<i>To be bad.</i>	Mi momento de protagonismo fue un auténtico ridículo.	<i>Neutralización.</i> → “Fue una auténtica mierda/basura”, “un asco”, <i>equivalencias</i> .
8	<i>buzzkill</i> (n.)	<i>Somehow, admitting my virgin status seemed like a buzzkill.</i>	<i>Something that happens that takes a person out of a good mood and into a bad one like sadness or anger.</i>	En cierto modo, reconocer que era virgen me parecía una cagada.	<i>Compensación</i> con argot. No obstante, el significado original es un poco distinto. → “me parecía un corta-rollos”, <i>modulación</i> .
10	<i>the shit</i> (adj.)	<i>You are the shit.</i>	<i>When combined with "the," used to describe something that is the best, greatest.</i>	Eres increíble.	<i>Neutralización.</i> → “Eres la pera” o “Eres genial”, <i>compensación</i> con expresiones coloquiales un poco más informales que la solución propuesta.
12	<i>crap ass</i> (adj.)	<i>He blew you off? That's crap ass.</i>	<i>To say that something sucks or that someone is an asshole. Also, it can be used alone.</i>	¿Ha pasado de ti? Menudo capullo.	<i>Transposición</i> (adjetivo / sustantivo) y <i>modulación</i> . Ambas lenguas emplean imágenes de partes del cuerpo.

21	<i>wrap my head around</i> (sv.)	<i>I can wrap my head around that.</i>	<i>Make sense of.</i>	Eso podría entenderlo.	<i>Neutralización.</i> Aunque los equivalentes del diccionario (DBUG) “entrar/ caber en la cabeza” se ajustan más al registro del original, no se adecúan al contexto.
31	<i>cooch</i> (n.)	<i>Flash your cooch!</i>	<i>The vulva, the female genitals.</i>	¡Haz un calvo!	<i>Adaptación cultural.</i> Ambas lenguas utilizan eufemismos para no nombrar los genitales o el trasero, respectivamente.
35	<i>hell</i> (n.)	- <i>Should we even bother?</i> - <i>Hell, yeah!</i> <i>We're in it to win it.</i>	<i>Informal. Used as an intensifier.</i>	- ¿Debemos molestarnos? - ¡Claro que sí! Hemos venido a ganar.	<i>Compensación con intensificador.</i> Queda muy natural.
42	<i>cans</i> (n.)	<i>Be grateful that your future uncle in law can afford to surgically pack your cans since nature's not going to.</i>	<i>Tits, boobs, knockers, etc.</i>	Da gracias de que tu futuro tío político te arreglará las tetas, ya que la naturaleza no ha podido.	<i>Neutralización.</i> → Propondría la <i>equivalencia</i> : “te apañará las peras”. Ambas lenguas usan distintas metáforas.
45	<i>holy</i> (adj.)	- <i>And then I might have said, "awesome."</i> - <i>Holy pulled goalie.</i> - <i>Exactly, it was pre-emotional ejaculation.</i>	<i>Used to exaggerate the feeling of surprise.</i>	- Creo que dije “increíble”. - ¡La leche que te han dado! - Exacto, fue una eyaculación pre-emocional.	<i>Modulación.</i> Diferencias entre las dos lenguas: se ha sustituido la fórmula de rutina que expresa sorpresa con una imagen religiosa por otra banal.
47	<i>pee</i> (v.)	- <i>No, saying "awesome" on the heels of an ily is the equivalent of knocking</i>	<i>To urinate.</i>	- No, decir “increíble” después de un te quiero es el equivalente a	<i>Equivalencia.</i> (DBUG)

		someone up with heartache. - Or peeing in their face.		provocarle a alguien un infarto. - ¡O de mearle en la cara!	
57	damn it (uf./fr.)	Die. Damn it!. You just know.	A proclamation of anger, pain, or sadness.	Muérete. ¡Maldita sea! Se sabe y punto.	<i>Traducción literal.</i> → En mi opinión sería más natural compensar con “joder” o “mierda”.
71	slut (n.)	What's up, suicidal slut?	A derogatory term. Refers to a sexually promiscuous person, usually female.	¿Qué pasa, guarra suicida?	<i>Equivalencia.</i> La traducción elegida tiene menos intensidad. → Mi propuesta sería “zorra”, modulación con una metáfora animal.
76	“peed-her-pants pants” (n.)	- I know what you're doing after school. - Everyone does. - If it isn't "info nympho" and "peed-her-pants pants."	Este término lo inventa uno de los personajes.	- Sé lo que vas a hacer después de clase. - Tú y todo el mundo. - Si son “info ninfo” y “mear en las bragas”.	<i>Creación discursiva.</i> → Propondría “la meona”, “la hago pi-pí”, compensaciones con un sufijo irónico-afectivo y una aliteración.
80	darn it (uf./fr.)	Out with my dad. Darn it. Guess we're gonna have to wait.	Possible euphemism for "Damn-it".	He quedado con mi padre. Vaya, vamos a tener que esperar.	<i>Equivalencia.</i> La traducción me parece buena, ya que, aunque existen otros equivalentes en español como “mecachis” o “porras”, son demasiado infantiles para adolescentes.
81	what the hell...? (uf./fr.)	What the hell is wrong with you?	Expression of surprise. Incredulous. Shocked.	¿Qué narices te pasa?	<i>Equivalencia.</i> La traducción es menos intensa en español, aunque me parece una buena solución.

82	<i>crap</i> (n.)	<i>I treat you like crap and you keep coming back for more.</i>	<i>What one says when one is afraid to say shit.</i>	Te trato como a una asquerosa mierda y sigues viniendo a por más.	<i>Equivalencia y compensación con intensificador.</i> El resultado no es natural en español. → “Como a una (puta) mierda”.
83	<i>Jesus</i> (n.)	<i>Aw, Jesus, kiss me before I throw up.</i>	<i>Expression of surprise.</i>	¡Oh, Jesús, bésame antes de que vomite!	<i>Traducción literal.</i> La intensidad es mayor en el caso del original porque en inglés se trata de una blasfemia. En nuestra cultura, está más aceptado el uso de imágenes religiosas para expresar sorpresa. En español, es más frecuente el uso de otro tipo de imágenes para expresar sorpresa, que también podrían usarse en este contexto: “hala”, “anda”.
89	<i>va-jay-jay</i> (n.)	<i>That is code for huge va- jay-jay.</i>	<i>Another word for vagina.</i>	Eso es que tiene una vagina enorme.	<i>Neutralización.</i> Se usa de manera eufemística para que algunas personas no sepan de qué se está hablando → “chichi” o “chumino”, equivalentes que conservan la repetición de sonidos.
91	<i>bitch</i> (n.)	- <i>Skinny bitch.</i> - <i>Yeah?</i> - <i>Yeah?</i> - <i>Yeah?</i> - <i>I'm leaving in three minutes so you better deal with this emotional</i>	<i>A generally derogatory term for women; specifically women who act in an unpleasant manner-- often associated with</i>	- <i>Zorra delgada.</i> - <i>¿Sí?</i> - <i>¿Sí?</i> - <i>¿Sí?</i> - <i>Me voy en tres minutos así que más os vale</i>	<i>Equivalencia.</i> → “Zorra delgaducha” intensifica un poco más el significado dándole el matiz despectivo que tiene el original.

		<i>crisis quickly. I'll be in the car.</i>	<i>women who are bitter, jealous, or malicious.</i>	acabar con esta crisis emocional deprisa. Estoy en el coche.	
--	--	--	---	--	--

4. MISCELLANEA					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Propuesta / Comentarios
38	<i>fro-yo</i> (n./ab.)	<i>We're gonna grab fro-yo?</i>	<i>Abbrev. frozen yogurt.</i>	¿Vamos a por el yogur?	<i>Neutralización.</i> <i>Amplificación del abreviamiento.</i> → Sería mejor completarlo: "yogur helado".
40	<i>sketch</i> (adj.)	<i>Considering that Ally's longest relationship was with nicotine, her spontaneous engagement seemed a bit sketch.</i>	<i>A term used to describe a situation, a person, a store, a restaurant, an item, basically any noun, that is of dubious character.</i>	Considerando que su relación más larga había sido con la nicotina su compromiso espontáneo parecía un poco difuso.	<i>Neutralización.</i> "Difuso" no me parece el adjetivo más adecuado para el contexto. → Quizá mejor "raro", "curioso".
43	<i>rock</i> (n.)	<i>Then we went to Paris and he put a 4.6 karat rock on my finger.</i>	<i>A large gem, especially a diamond (TFD).</i>	Entonces nos fuimos a París y me puso un pedrusco de 4 kilates en el dedo.	<i>Compensación con sufijo coloquial.</i>
44	<i>AMEX</i> (n./acron.)	<i>- No. Then we went to Paris and he put a 4.6 karat rock on my finger. Bam!</i> <i>- He took you to Paris?</i> <i>- And he gave me his black Amex.</i>	<i>American Express credit card.</i>	<i>- No. Entonces nos fuimos a París y me puso un pedrusco de 4 kilates en el dedo. ¡Bum!</i> <i>- ¿Te llevó a París?</i> <i>- Y me dio su American Express negra.</i>	<i>Amplificación del acrónimo.</i>

49	<i>mow down</i> (v.)	<i>Okay, think fast. Imagine I'm an unhinged, over-medicated hair stylist and I'm about to mow down your mane that you've been growing since the fourth grade...</i>	<i>To destroy in great numbers as if cutting down, as in battle</i> (TFD).	Piensa rápido. Imagina que soy una peluquera desquiciada que va a raparte la melena que te llevas dejando crecer desde cuarto...	<i>Modulación.</i> Metáforas en las dos lenguas: en inglés, se identifica el pelo con césped; en español, se sugiere la imagen del caballo.
50	<i>pipe down</i> (v.)	<i>Pipe down and feel me up.</i>	<i>Basically telling someone to shut up.</i>	Cállate y dame lo mío.	<i>Neutralización.</i> Juego de palabras con las preposiciones de los dos verbos frasales (<i>down, up</i>). → “cierra la boca/el pico”, <i>equivalencias</i> con imágenes animales.
52	<i>shut up</i> (v.)	<i>And if you'd shut up, I might let it out to breathe.</i>	<i>To cease to talk.</i>	Y si te callas quizá te deje respirar.	<i>Neutralización.</i> → “Cierra la boca/el pico”, <i>equivalencias</i> con metáforas animales.
53	<i>obvi</i> (adj./ab.)	<i>It should be obvi, but I guess I need to break it down.</i>	<i>A shorter version of obvious.</i>	Debería ser obvio, pero creo que te lo voy a explicar.	<i>Neutralización.</i> <i>Amplificación</i> del abreviamento.
59	<i>freak out</i> (v.)	<i>But that's off the table because I freaked her out.</i>	<i>To shock or disorient someone.</i>	Pero eso lo descarto porque la asusté.	<i>Neutralización.</i> → “La acojoné”, <i>equivalencia</i> más informal.
63	<i>yo</i> (uf./fr.)	- Hey. -Yo.	<i>Another way of saying "hey" or "hi".</i>	- Hola. - Buenas.	<i>Neutralización.</i> → “Ey”, interjección <i>equivalente</i> .
64	<i>mic.</i> (n./ab.)	<i>Oh, uh, the mic.</i>	<i>An abv. term for the word microphone, commonly used in Instant Messaging,</i>	Oh, el micro.	<i>Equivalencia.</i>

			Chatrooms, etc.		
85	<i>rain check</i> (uf./ei.)	- And on that note, nice to see you. Rain check? - Rain check.	To make an arrangement to do a said activity at another time.	- En cuanto a eso, encantado. ¿Lo dejamos? - Lo dejamos.	<i>Neutralización.</i> Es difícil encontrar una expresión similar en español para traducir esta metáfora que se usaba originalmente para referirse a las entradas para un evento deportivo que se cancelaba debido al mal tiempo. → Quizá “¿abortamos misión?”, <i>modulación</i> con una imagen militar

5. GOOD/BAD					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Propuesta / Comentarios
9	<i>bummed</i> (adj.)	Are you bummed? Summer's like over.	To be rather depressed about a certain issue or problem.	¡Qué bajón! El verano ha terminado.	<i>Transposición</i> (adjetivo / sustantivo). <i>Compensación</i> con sufijo despectivo. → “depre”, compensación con abreviamento (apócope)
15	<i>hardcore</i> (adj.)	That was hardcore humiliation.	Can act as a modifier for a word or phrase, making it more severe.	Eso sí que habría sido humillante.	<i>Compensación</i> con un intensificador (eso sí que). → Otra posibilidad: “de verdad humillante / humillante de verdad” (si es posible por sincronía).
19	<i>grounded</i> (v.)	Is she grounded again?	To be restricted to your home.	¿Está castigada?	<i>Neutralización</i> Metafórica en inglés, sugiere la

					imagen de la tierra. → “encerrada”, “arrestada”, modulaciones.
28	crappy (adj.)	- So Jenna, how did it make you feel when you wrote that letter. - Crappy.	Inferior; worthless. Miserable; wretched (TFD).	- Jenna, dime, ¿cómo te sentiste cuando leíste la carta? - Fatal.	Neutralización. Pierde intensidad. → “chungu”, equivalencia.
37	cop out (n.)	- I just spun the wheel of pep it could have landed on anything. - Lame cop out. - Okay, well for whatever, I'm sorry.	An excuse to take the easy way out, an excuse not to finish something in an acceptable way.	- Solo giré la rueda. Podría haber salido cualquier cosa. - ¡Qué estupidez! - Vale, bueno, por lo que sea, lo siento.	Compensación con exclamación. → “¡Qué gilipollez!”, compensación con palabra tabú.
58	be off the table (fr./ ei.)	But that's off the table because I freaked her out.	If sth is "off the table", there will be no more discussions about it.	Pero eso lo descarto porque la asusté.	Modulación. Imagen del juego de las cartas en español. En inglés, posible referencia a la norma de educación “elbows off the table”.
79	I'm in (uf./ ei.)	- The answer is yes. - To what? - To the question that reverbed around the hall? - That was more of a statement. - Either way, I'm in.	To be confirmed.	- La respuesta es sí. - ¿A qué? - ¿A la pregunta que ha retumbado por todo el pasillo? – Fue más bien una afirmación. - Lo que sea, acepto.	Neutralización. → “Me apunto” o “cuenta conmigo”, modulaciones algo más informales que la solución propuesta.
92	hinky (adj.)	Call me crazy, but this feels a little hinky.	Strange, wrong weird Something that is wrong or out of place.	Dime que estoy loca, pero da un poco de yuyu.	Transposición (adjetivo / sustantivo). Buena traducción porque conserva el efecto de la repetición de

					sonidos del original.
93	swanky (adj.)	Ooh, swanky.	Very fancy, posh, or trendy.	¡Qué nivel!	<p><i>Transposición</i> (adjetivo / sustantivo) .</p> <p>La traducción resulta bastante natural. Los equivalentes del diccionario (“chic”, “pijo”) tienen matices negativos no adecuados en este contexto.</p>

6. GOING OUT, DRINKING, DRUGS					
Nº	Término	Contexto	Definición	Traducción dada en la serie	Propuesta / Comentarios
4	crunk (adj.)	<i>The dorks were getting crunk...</i>	<i>Its a blend, a mixture of the words crazy and drunk.</i>	Los empollones estaban a tope...	<p><i>Modulación.</i></p> <p>El inglés mezcla los conceptos “loco” y “borracho”, el español los traslada con una expresión idiomática polisémica que significa “hasta el límite de las fuerzas o posibilidades” (RAE) y engloba a ambos.</p>
16	kegger (n.)	<i>Marching band's having a kegger at Ricky Schwartz' house tonight.</i>	<i>A party at which a keg of beer is present.</i>	La banda da una fiesta en casa de Ricky.	<p><i>Neutralización.</i></p> <p>→ “Una barrilada de cerveza”, <i>equivalencia</i> y <i>compensación</i> con sufijo afectivo.</p>
22	huffing (v.)	<i>I had no idea she was huffing spray paint.</i>	<i>The act of inhaling fumes of a volatile liquid (paint thinner, acetone, gas...) to get high.</i>	No sabía que esnifara pintura.	<i>Equivalencia.</i>

32	<i>pump up</i> (v.)	<i>I got a really big football game today and there's no better way to get pumped up! Than with the Wheel of Pep.</i>	<i>To fill with enthusiasm, strength, and energy</i> (TFD).	Vamos hoy hay un partido de fútbol importante y no hay mejor forma de animarse que con la Rueda del Desfase.	<i>Neutralización.</i> Haría falta una versión con más fuerza, conservar alguna de las connotaciones de <i>pump up</i> , que sugiere imágenes como el corazón que se llena de sangre o el tanque que se llena de gasolina. → “estar a tope”.
56	<i>blow chunks</i> (sv.)	<i>I think everyone could sense that when you were blowing chunks by the door.</i>	<i>To vomit.</i>	Creo que cualquiera podría saberlo al verte potando en la puerta.	<i>Equivalencia.</i> El original es más intenso. → “echando la pota”.
84	<i>down the hatch</i> (uf./ei.)	<i>Ally here persuaded us to down the hatch instead of downward the dog.</i>	<i>Drink up. Employs hatch in the sense of "a trap door found on ships."</i>	Ally nos convenció para abrir esto en vez de la postura del perro ¹⁹ .	<i>Neutralización. Generalización.</i> Se pierde el juego de palabras con <i>down the hatch</i> y la postura de yoga (en la que se mantienen los pies y las manos en el suelo mientras se sube el trasero). → “para empinar esto en vez del trasero”, <i>modulación</i> y juego de palabras (“empinar el codo” y “empinar el trasero”).

¹⁹ En la escena se ve al personaje levantando una botella de vino.

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

6. Resultados y conclusiones

Como ya hemos visto, hemos analizado 94 expresiones de slang. Atendiendo a sus *características morfosintácticas*, hemos obtenido los siguientes resultados:

- Sustantivos: 29
- Adjetivos: 19
- Verbos: 17
- Fraseología: expresiones idiomáticas 9
- Sintagmas verbales: 7
- Acrónimos: 6
- Fraseología: fórmulas de rutina 4
- Abreviamentos: 3

Observamos que la categoría gramatical más habitual en el slang es la de sustantivos, seguida de adjetivos y verbos. Tal como hemos expuesto a lo largo del trabajo, el slang lo crean los grupos como modo de comunicación e identificación, por ello, consideramos muy razonable que el mayor número de ejemplos de esta variedad lingüística sean sustantivos, ya que el slang crea palabras para designar realidades, ya sean nuevas o existentes, y también para describir personas, objetos (adjetivos) y acciones (verbos).

En cuanto al tipo de estructuras que favorece el slang, deducimos que tiende a plasmarse más en palabras aisladas (73 casos incluyendo los verbos frasales) que en sintagmas o grupos de palabras (los más frecuentes son los sintagmas verbales).

El resto de los fenómenos que acabamos de comentar son más marginales en número de apariciones y de *naturaleza semántica*. No obstante, sugieren tendencias que ya apuntamos, algunos mecanismos de formación de palabras que el slang emplea con cierta frecuencia (fraseología, acrónimos, abreviamentos). En efecto, los ejemplos de nuestro corpus de acrónimos (*FUPA, JV*), abreviamentos (*info nympho, fro-yo, obvi, mic*), mezclas y palabras inventadas (*crunk, prima bitcherina, peed-her-pants pants*) parecen confirmar el hecho de que los jóvenes contribuyen a la creación de vocabulario nuevo, que es una de las características del slang que hemos visto en el apartado 4.2.2.

También se cumple otra *característica básica del slang* que señalamos, su función como creador de identidad de grupo. Ciertamente, con el estudio de su uso en la serie, hemos podido comprobar que Jenna, la protagonista, lo utiliza continuamente con sus amigos y compañeros de instituto. Del mismo modo, se verifica la suposición de que se usa para intentar encajar en el grupo y parecer joven. Esta tendencia se refleja en el personaje de Valerie, la profesora de Jenna, quien continuamente lo emplea para intentar acercarse más a ella.

Otra de las características del slang que hemos podido confirmar es que trata ciertos temas de forma más frecuente. En este caso, los ejemplos más numerosos que hemos encontrado son los de expresiones relacionadas con el sexo y amor, seguidas por las que se emplean para caracterizar y describir personas, y las que se sirven de partes del cuerpo. La razón de la preferencia por estos temas es que, como vimos, el slang es descriptivo y se utiliza para evaluar a las personas y cosas positiva o negativamente. De este modo, se comprueba otra característica más del slang que dificulta su traducción, el hecho de que trasmite múltiples connotaciones pragmáticas (puede ser jocoso, divertido, irónico, satírico, provocador, irreverente u obsceno), pues se sirve de términos ambivalentes que, en principio son despectivos, pero que se pueden tornar afectivos cuando se usan con intimidad.

Desde el punto de vista de la *traducción*, hemos de reconocer que la mayor dificultad del trabajo ha consistido en asignar cada ejemplo a una técnica concreta de traducción y, sobre todo, en diferenciar algunas de ellas. En este sentido, hemos tenido que estudiar algunos ejemplos más a fondo para caracterizar la *equivalencia*, la *modulación* o la *neutralización*, que en este trabajo hemos concebido de la siguiente manera:

- *Equivalencia*: “se utiliza un término o expresión reconocido por el diccionario o el uso lingüístico como equivalente en la LM” (Molina y Hurtado). En nuestro caso concreto, hemos considerado que hay *equivalencia* en los casos en los que el término de slang se traduce con un término español de argot que el diccionario bilingüe presenta como equivalente establecido.
- *Modulación*: se cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento del TO. Consideramos *modulación* los casos de palabras de slang que son metáforas y se traducen al español con otra metáfora / imagen del mismo campo semántico o de un campo semántico distinto. En estos casos, nos hemos centrado en analizar las distintas imágenes que emplea cada lengua, con el fin de detectar diferencias culturales.
- *Neutralización*: la entendemos como la definimos en el apartado 4.3.3, traducción que modera o rebaja el tono del texto original, que elimina o modera el slang en la traducción e implica un cambio de registro, traducción a la lengua estándar.

Una vez hechas estas precisiones, observamos las estadísticas siguientes en relación con las *técnicas de traducción* que se han utilizado:

- Neutralización: 28
- Equivalencia: 18
- Modulación: 18
- Compensación: 14
- Transposición: 8
- Traducción literal: 6

- Amplificación: 4
- Generalización: 4
- Adaptación cultural: 3
- Calco: 1
- Préstamo: 1
- Creación discursiva: 1
- Anulación: 1

Como se desprende de los números anteriores, se emplea mayor variedad de técnicas para traducir el slang que para trasladar problemas de traducción similares (expresiones idiomáticas, juegos de palabras).

La técnica más utilizada es la de la *neutralización* del slang. Sin embargo, consideramos que casi todas las neutralizaciones se pueden mejorar, ya que hemos sugerido alternativas de traducción en 24 de los 28 casos de neutralización, la mayor parte en forma de *equivalencias* y, en menor grado, *compensaciones* con sufijos afectivos o despectivos y vocabulario coloquial (ejemplos 1, 2, 10, 14, 20, 54, 66, 89, etc.).

Hay también 18 ocasiones en las que encontramos *equivalentes* del diccionario en la traducción (6, 11, 13, 33, 39, 41, 48, 73, 88, etc.). Con todo, el traductor podría haber usado un equivalente en muchos más casos, en 16, con lo que la *equivalencia* podría haber superado a la *neutralización* como técnica dominante (18+16=34 casos de equivalencia). No obstante, encontramos también ejemplos en los que, a pesar de existir equivalente en el diccionario, este no se adecua al contexto (21 y 93). Estos ejemplos advierten al traductor de que no debe usar las equivalencias del diccionario de manera indiscriminada, sino comprobar siempre la naturalidad de sus traducciones en el contexto (uno de los objetivos específicos que nos hemos planteado con este trabajo).

Otra técnica que sigue muy de cerca a la *equivalencia* en la traducción del slang es la *modulación*, que recurre al uso de metáforas para transmitir significados abstractos de manera plástica. Como resultado de las sugerencias de traducción que hemos hecho, creemos que el traductor podría haber empleado la *modulación* en algunos casos más (9 casos en concreto).

Las metáforas se emplean en las dos lenguas, aunque las imágenes no siempre coinciden. Por ejemplo, observamos campos semánticos frecuentes en ambas culturas, como *animales* (20, 30, 34), *partes del cuerpo* (12), *frío* (62), *líquidos* (69), que también se suelen encontrar en otro tipo de expresiones metafóricas, como son las idiomáticas. Con todo, creemos que son más habituales los ejemplos en los que las metáforas no coinciden (7, 11, 13, 20, 24, 42, 45, 49, 50, 51, 55, 58, 65, 68, 70, 74, 83, 94). De ellos deducimos algunas diferencias puntuales entre las imágenes de cada lengua que hemos ido señalando en cada ejemplo. No obstante, no hemos encontrado diferencias culturales suficientemente representativas, por lo que únicamente apuntamos ciertas tendencias sobre metáforas que suelen usar el slang en inglés y el argot en español:

- Metáforas relacionadas con el mundo vegetal en español (11, 13, 42), frente a otro tipo de imágenes en inglés.
- Imágenes religiosas en las fórmulas de rutina que expresan sorpresa en inglés y figuraciones más banales en español (45, 80, 81, 83).
- La preferencia en inglés por preposiciones “de orientación” (*in, out, down, up*) para crear juegos de palabras difíciles de conservar en nuestra lengua (50, 51, 84).
- Expresiones que juegan con los sonidos en inglés (65, 73, 92) y que no se suelen mantener en la traducción española. Deducimos que la lengua inglesa parece más musical, es más monosilábica, tiene más onomatopeyas y/o concede mayor importancia al simbolismo de sonidos.
- A veces, solo una de las lenguas emplea una metáfora (19).

Resulta interesante el hecho de que las técnicas de omisión de slang (*elisión, anulación*) no se utilizan mucho, lo que nos hace pensar que el traductor intenta, en la medida de lo posible, conservarlo y así transmitir la intención del original.

En cuanto a la *labor del traductor*, hemos encontrado algunos casos en los que la traducción propuesta no nos ha parecido la más adecuada, porque tienen diferentes connotaciones en inglés y en español (3, 8, 27, 32, 40, 60, 74, 75, 78, 83, 87, 91, 94), porque la traducción requiere un registro más coloquial (10, 14, 37, 59, 78, 79, 88) o se ha hecho una mala adaptación cultural (5, 17, 26, 33). También existen ejemplos en los que se ha producido un error de traducción (29, 61, 82 y 84).

Por otro lado, destacamos algunas traducciones que nos han parecido especialmente buenas, porque no son literales y ofrecen una solución natural en español (3, 9, 23, 28, 31, 35, 37, 45, 80, 86, 93). También consideramos que la calidad de la traducción mejoraría si se utilizasen algunas de las soluciones que hemos propuesto en este trabajo (por ejemplo, en los casos 10, 14, 16, 17, 32, 38, 50, 51, 60, 61, 62, 66, 76, 78, 79, 84, 85, 87, 89).

Hemos observado que en los casos de *acrónimos y abreviamentos*, el traductor tiende a amplificarlos, anulando así el efecto del original. En algunas ocasiones, resulta una buena solución traslativa, porque no existen equivalentes en español con el mismo significado o connotaciones. Sin embargo, en la mayoría de los casos, el texto meta pierde la fuerza que tenía el original (7, 23, 60).

Para finalizar, debemos recordar que estamos analizando un caso de traducción audiovisual que, como vimos en el apartado 4, cuenta con una serie de restricciones que no existen en otros tipos de traducción. Así pues, tenemos que tener en cuenta que es posible que algunos de los casos que hemos considerado errores de traducción o cuya

traducción no nos ha parecido adecuada puedan deberse a estas restricciones de tiempos e isocronía. Asimismo, es posible también que algunas de nuestras propuestas de traducción no sean adecuadas por las mismas razones (6, 29).

Al mismo tiempo, hemos notado que el humor en la versión original es más inteligente, con juegos de palabras y giros, mientras que en la versión doblada es más sencillo y coloquial.

En nuestra modesta opinión, y de forma general, nos parece que la versión de la serie en español tiene menos fuerza que la versión inglesa y que, a pesar de que en España contamos con un doblaje muy bueno, el doblaje de esta serie no está logrado, hay personajes cuyas voces no se identifican con ellos y suenan sobreactuados.

Como resumen, los traductores que se enfrentan al slang parecen debatirse entre la *neutralización*, que hace caso omiso de esta variante, y la *equivalencia*, que parece la solución de traducción perfecta. En su defecto, se sirven de otras técnicas útiles como la *modulación*, que busca la imagen o metáfora diferente con que se conceptualiza un significado determinado en español, o la *compensación* que emplea recursos típicos del registro coloquial (apelativos familiares, diminutivos y sufijos apreciativos o despectivos, intensificadores, abreviamentos, vocabulario coloquial o argot o palabras tabú).

La realización de este trabajo me ha resultado muy interesante y didáctica. Espero haber contribuido de forma modesta a la aclaración del concepto de slang, su uso y traducción. Sin embargo, puesto que la lengua y con ella el slang, está en continuo cambio y movimiento, siempre será posible un estudio más profundo o sobre nuevas realidades que aparezcan alrededor de este concepto. Por ejemplo, quedan por aclarar puntos cruciales como delimitar su naturaleza entre el sociolecto y el registro coloquial, sistematizar las metáforas y mecanismos de formación de palabras de que se sirve, y profundizar en las técnicas que se emplean para su traducción a otras lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

7. Bibliografía

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- _(2001). Aspectos generales de la traducción para el doblaje. *¡Doble o Nada!: Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante*. Universidad de Alicante. Alicante. Disponible en <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/doble-o-nada-actas-de-las-i-y-ii-jornadas-de-doblaje-y-subtitulacion-de-la-universidad-de-alicante-0/>>
- Albadalejo Martínez, J. A. (2012). La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés. *Monográficos de la Revista Hermeneus*, 14: 2012. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- Balzani, S. (1999). *Cartas a internet: cómo se comunican los estudiantes españoles trotamundos*. Scula Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori, Università degli studi di Bologna.
- Botella, C. (2006). La naturalización del humor en la traducción audiovisual (TAV): ¿Traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: *Ali G Indahouse*. *Tonos Digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, (12). Disponible en <<http://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20E-Naturalizacion%20en%20TAV.htm>>
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.
- Calvo Ferrer, J. R. (2010). Análisis contrastivo de las escuelas lingüísticas de traducción y de la escuela de polisistemas aplicado al estudio del argot. *Tonos Digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, (20). Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-1-traduccion_argot.htm>
- *Cambridge Advanced Learners Dictionary* (2014). Disponible en <<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/>>
- *Cambridge International Dictionary of English* (1995). Cambridge: Cambridge University Press.
- Carbonell Basset, D., y Cela, C. J. (1997). *An English and Spanish dictionary of slang and unconventional language / Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Carnicer, R. (1972). *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*. Madrid: Prensa española.

- Catford, J. (1969). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Centro Virtual Cervantes (1997). *Variedad lingüística*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variedadlinguistica.htm [Consulta: 10 junio 2014]
- Chambers, J. K., y Trudgill, P. (1980). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción* (1ª ed.). Madrid: Cátedra.
- *CLAVE: Diccionario de uso del español actual* (2002). (5ª ed.). Madrid: Sm.
- Danesi, Marcel. (2003). *Forever young the teen-aging of modern culture*. Toronto: University of Toronto Press.
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado* (1a ed.). Salamanca: Almar.
- *Diccionario inglés-español de la Universidad de Granada*. Disponible en <http://eubd1.ugr.es/>
- Dumas, B. K., y Lighter, J. (1978). Is slang a word for linguists?. *American Speech*, (53), 5-17.
- Eble, C. (1996). *Slang & sociability: in-group language among college students*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Eriksen, M. H. (2010). *Translating the use of slang. A study of microstrategies in subtitling with a view to researching the transfer of the use of slang from source text to target text with I love you, man as empirical example, including a study of the function of slang*. Aarhus School of Business, Aarhus University.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Fraile, E. (2013). *Tema 12. slang relacionado con el sexo (slang related to sex); slang relacionado con la bebida y las drogas (slang related to drinking & drugs) y slang para "tipos de personas" (slang for types of people)*. Material no publicado, Universidad de Valladolid, España.
- Gottlieb, H. (1994). *Tekstning: Synkron billedmedieoversættelse*. Copenhagen: Center for Oversættelse, Københavns Universitet.
- *Gran diccionario Oxford español-inglés-español*. Disponible en <http://www.diccionarioinglesespanoloxford.es/gran-diccionario-oxford.aspx>
- Green, J. (1986). *The slang thesaurus*. London: Penguin Books.
- Gregory, M. y Carroll, S. (1978). *Language and situation: language varieties and their social contexts*. Londres: Routledge y Kegan Paul.

- Halliday, M. A. K., McIntosh, A., & Stevens, P. (1964). *The linguistic sciences and language teaching*. London: Longmans, Green and Co. Ltd.
- Hamaida, L. (2007). Subtitling slang and dialect. MuTra 2007. LSP Translation Scenarios: Conference Proceedings.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- _(1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- Hudson, R. A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hurtado Albir, A. (1999a). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes (1ª ed.)*. Madrid: Edelsa.
- _(2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A., y Molina, L. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 47(4), 498-512.
- Leighton, L. G. (1991). *Two worlds, one art: literary translation in Russia and America*. Dekalb: Northern Illinois University Press.
- *Longman's Dictionary of Contemporary English*. Disponible en <<http://www.ldoceonline.com/>>
- Maillac, J. P. (2000). Subtitling and dubbing, for better or worse? The English versions of Gazon Maudit. en M. Salama-Carr (Ed.), *On translating french literature and film II* (129-154). Amsterdam: Rodopi.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.
- Mayoral Asensio, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*. Universidad de Granada.
- _(1998). *Taller: Traducción audiovisual. traducción intercultural. traducción subordinada*. Material no publicado.
- _(1999). La traducción de la variación lingüística. *Monográficos de la Revista Hermeneus*, 1: 1999. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- _(2001c). El espectador y la traducción audiovisual. en F. Chaume, y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (33-38). Castellón: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.
- *Merriam-Webster's Dictionary* (2014). Disponible en <<http://www.merriam-webster.com/>>
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. (3ª ed.). Madrid: Gredos.

- Nascou, S. (2011). *Estudio empírico y descriptivo de las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación y el doblaje de la película danesa “Direktøren for det hele”*. Aarhus School of Business, Aarhus University. Institut for Sprog og Erhvervskommunikation.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Edinburgh: Longman.
- Nida, E. A., y Taber, C. R. (1982 [1969]). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1996). *The sociolinguistics of interlingual communication*. Bruselas: Éditions du Hazard.
- Nida, E.A. (1975 [1972]). Varieties of Language. *Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida*. Anwers S. DILL, comp. Stanford: Stanford U.P.:174-83.
- *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* (2014). Disponible en <<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>>
- Ramiro Valderrama, M. (2003). El traductor y la búsqueda del estándar hispánico. *Actas Del III Congreso Latinoamericano De Traducción e Interpretación*, Buenos Aires. 421-437.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed.). Disponible en <<http://www.rae.es/>>
- Samaniego Fernández, E., y Fernández Fuertes, R. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *Epos: Revista De Filología*, (18), 325-342.
- Saville Troike, M. (1996). *The ethnography of communication: An introduction* (2nd ed.). Oxford: Basil Blackwell Scientific Publications.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Aarhus: Academica.
- Tamayo, A. (2011). *Estudio descriptivo de la traducción para el doblaje del slang en el largometraje Jackie Brown (Quentin Tarantino, 1997)*. Universidad Jaume I.
- *The Free Dictionary*. Disponible en <<http://www.thefreedictionary.com/>>
- Tello, I. (2010). Análisis y propuesta de traducción del dialecto en cumbres borrascosas. *Entreculturas*, (2), 105-131.
- *Urbandictionary* (1999). Disponible en <<http://www.urbandictionary.com/>>
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown UP.
- Vígara Tauste, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial: Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.